



palabra mágica 2

Relatos tradicionales de los pueblos Zápara,
Kichwa Puruhá y Chachi del Ecuador.

palabra mágica 2

Relatos tradicionales de los pueblos Zápara,
Kichwa Puruhá y Chachi del Ecuador.

BIBLIOTECA
ORTEGA-HABOUD

Palabra Mágica 2

Ing. Luis Camacho Barrios
Presidente Ejecutivo de
PETROECUADOR

Dr. Miguel A. Vélez
Gerente de Protección Ambiental

Paulina Donoso
Dirección, coordinación e
investigación del Proyecto

Revisión de Textos:
Edmundo Guerra

Lic. Gissela Dávila
Secretaria Ejecutiva CORAPE

Investigación de campo:
Paulina Donoso
Humberto Cuesta

Pueblo Zápara:
Luciano Ushigua
Juan Vargas

Pueblo Puruhá:
Marco Paca
Antonio Guamán

Pueblo Chachi:
Rosa Pianchiche
Freddy Pianchiche

Traducciones:
Zápara:
Juan Vargas
Luciano Ushigua

Kichwa Puruhá:
Marco Paca
Antonio Guamán

Cha'palaa:
Freddy Pianchiche
Victor Tapuyo

Revisión kichwa:
Mónica Chuji (relatos puruhá)
Juan Vargas y
Luciano Ushigua(relatos zápara)
José Atupaña (relatos puruhá)

Adaptación de los relatos:
Paulina Donoso

Diseño y Diagramación:
CIESPAL
Victor Dávila

Grabación in situ,
Edición y masterización del cd,
talleres de dibujo en las
comunidades de Santa María,
Esmeraldas y Totoras:
Humberto Cuesta

Grabación in situ cuentos zápara:
Byron Garzón

talleres de dibujo en
Llanchamacocha:
María Mercedes Valencia

Ilustraciones:
Niñas y niños Zápara de las
comunidades de Llanchamacocha
y Masaramu

Niñas y niños Puruhá de la
comunidad de Totoras

Niñas y niños Chachi de la
comunidad de Santa María

Segundo volumen
Primera Edición

LOS RELATOS ORALES COMO FUENTE DEL SABER ANCESTRAL

La tradición oral es una de las fuentes más importantes que ha permitido que los pueblos indígenas, pese al tiempo y los complejos escenarios de la historia, conserven viva su memoria; su paso por la tierra y su relación con el mundo circundante: la selva, las montañas, los ríos, los animales y los seres de diferentes mundos.

La riqueza de los relatos se refleja en los símbolos culturales que nos permiten comprender, al explicarnos con un lenguaje cotidiano y vivencial, el principio de los conocimientos y saber ancestrales y el por qué de la existencia de determinados valores y normas que rigen nuestro comportamiento en sociedad.

La tradición oral imprime el sello de identidad a los pueblos, pues es un "mensaje total y viviente, una revelación que nos habla en muchos idiomas del alma" y cuya magnífica forma de comunicación es la palabra.

En la actualidad, la mayoría de culturas nativas del Ecuador y del mundo, están amenazadas debido a que los conocimientos y valores que existen gracias a los relatos orales reposan solo en el corazón de unos pocos ancianos y ancianas de cada pueblo, teniendo que luchar contra los grandes monstruos de la era actual: los medios de comunicación y la globalización que traen consigo nuevas formas de ser, sentir y actuar; quitando con ello el verdadero valor de lo propio.

Este segundo volumen de "Palabra Mágica" se convierte, por tanto, en un instrumento de conocimiento y aprendizaje de aquella multiplicidad de identidades que, siendo diferentes, responden a un universo común: el ecuatoriano, con toda su riqueza y diversidad humana, natural y cultural.

"Palabra Mágica 2" reúne relatos orales de tres pueblos del Ecuador: zápara, chachi y kichwa puruhá. Hemos respetado el criterio acertado de los compañeros y compañeras zápara al evitar el uso en este libro de la definición de mito, mencionada en nuestro primer volumen, pues desde su visión, puede ser confundida con lo que se conoce como leyenda.

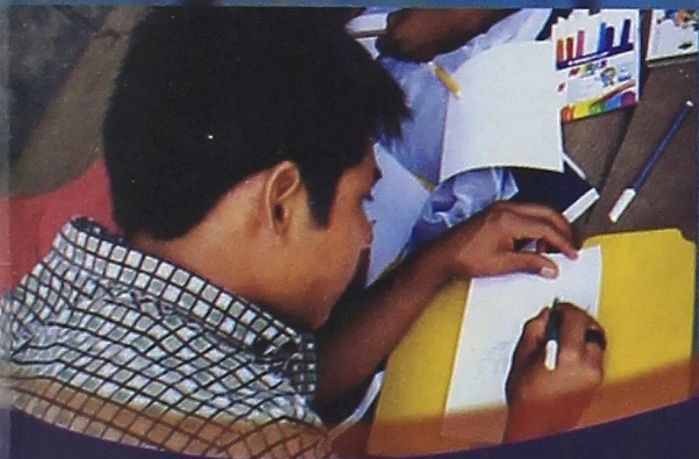
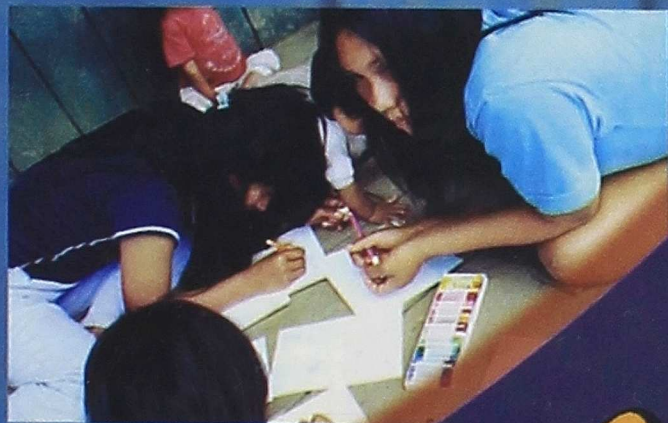
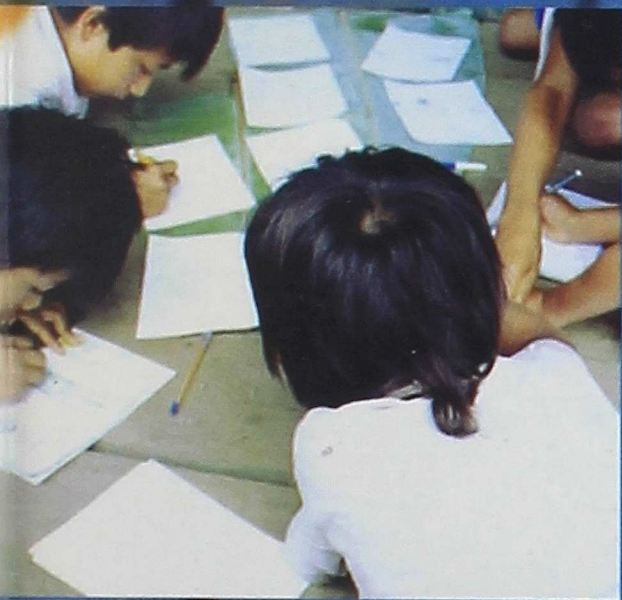
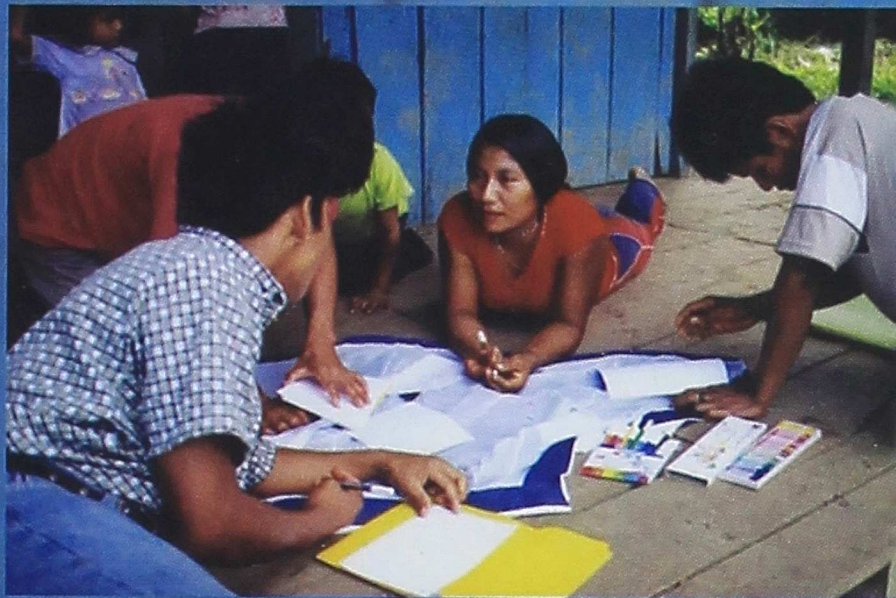
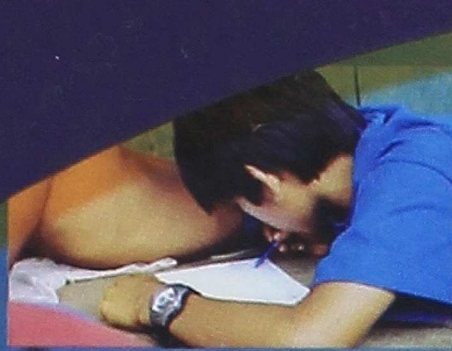
Con los participantes se consensuó el uso del concepto de relatos orales, respondiendo a una

realidad "vivida y viviente"; que implica necesariamente significados profundos que celebran la vida y la trascienden por medio de la palabra en una forma artística, bella, metafórica y real.

El relato oral nace de la experiencia social y alimenta la práctica cultural al ser parte de ceremonias, ritos y normas éticas y sociales. El relato solo cobra su indiscutible valor y significación cuando es histórico, parte de la realidad y trasciende a lo sagrado al ser el vínculo con los espíritus y fuerzas supranaturales.

La serie "Palabra Mágica 2", recopila diecisiete relatos orales de las nacionalidades Zápara, Chachi y el Pueblo Kichwa de Chimborazo. En muchos de los casos son versiones inéditas, escritas y publicadas por primera vez tanto en lengua nativa, como en español.

El libro va acompañado de un disco compacto con la versión en audio de diez de los relatos, cuyos protagonistas son los mismos personajes de la comunidad: niños, niñas, jóvenes, ancianos y ancianas cuyas voces imprimen un carácter auténtico al trabajo, pues cada personaje nace de un sentimiento de pertenencia a su pueblo, fortaleciendo la identidad y contribuyendo a que este registro, de alguna manera, impida el olvido.



**nacionalidad
zapara**

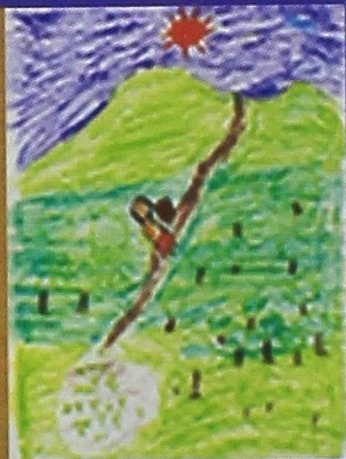
ilustraciones zápara

AWKA



refa

RU



no Gualinga

KVIKAMANT



Fabián Santi

TUTAWNJA



Marilú Mucushig

MARKA ZÁPARA RUNAKUNA

Kawsakkuna:	Quimsapasak runakuna ²
Rimay:	Kichwa shimi, Zapara shimi
Maypi kawsankuna:	Pastaza Markapi, chaupi muyukunapi Pindoyacu Conambo.

"Zapara" nishpaka, runa nishpa rima, sachay kawsak runa. Kasna shutiyasha paynaka sachá ukuypi kawsanawn shuk supaykunawan pakta. Sachaypi kawsan atatawja nishka, kayka pawak aychawak amu kan, ranti kaje nishkaka kushillo kuti allpay purik aychakunawak amu kan, kuto sawerawy nishkaka yaku amu, yaku aycha amu kan. Jawa pachaypi kawsan rukukuna aya, sachá supaykuna, kuti Pyatsaw nishka apu, kay pachata wiñachik.

Zapara shimi chara mana killkakunay killkarishka tyakpimi shimiwan rimarishkalla uyarin, shinakllayta runashimiwi killkashka tyan paykuna kay shimita rimak kakpi. Tsitsano nishka kuyntayllami payna kikin shimiwi shutiyashka, chaytami Llanachama cochay kawsak ruku Césareo Santi nishka rimashka.

² Zaparakunapak rimaypika mana Z uyarik killkaka mana tiyanchu, ama pantaykuna tiyachun kay killkata shuktayyachinkapak arininakuyman chyashkakunami.

NACIONALIDAD ZÁPARA

Población: 300 habitantes²
Lengua: zápara y kichwa
Ubicación: Provincia de Pastaza, entre los ríos Pindoyacu y Conambo.

Constituyen un pueblo milenario. Durante la invasión y conquista española fueron conocidos como una "nación" conformada por 28 grupos que habitaron lo que hoy es la provincia de Pastaza.

En los diversos momentos de su historia sufrieron el impacto de múltiples y variadas formas explotación. Primero fue la conquista española, posteriormente estuvieron las misiones religiosas, para más tarde, a inicios del siglo XX, soportar el período de la explotación cauchera. De todos ellos, tal vez éste fue el más nefasto, pues provocó prácticamente la extinción de los zápara como pueblo. aquí tiene que ir un espacio

³
"Sapara" quiere decir "seres humanos, gente de la selva". Este significado refleja su profunda relación

2 Según el último censo realizado por la Nacionalidad; ésta se halla conformada por 300 habitantes de padres zápara-zápara; y, un total de 1071 habitantes de familias zápara-kichwa, zápara-shuar y zápara-shiwiar.

3 Dentro del alfabeto zápara no existe la letra Z, pero se ha llegado al acuerdo de cambiar esta letra para evitar confusiones.

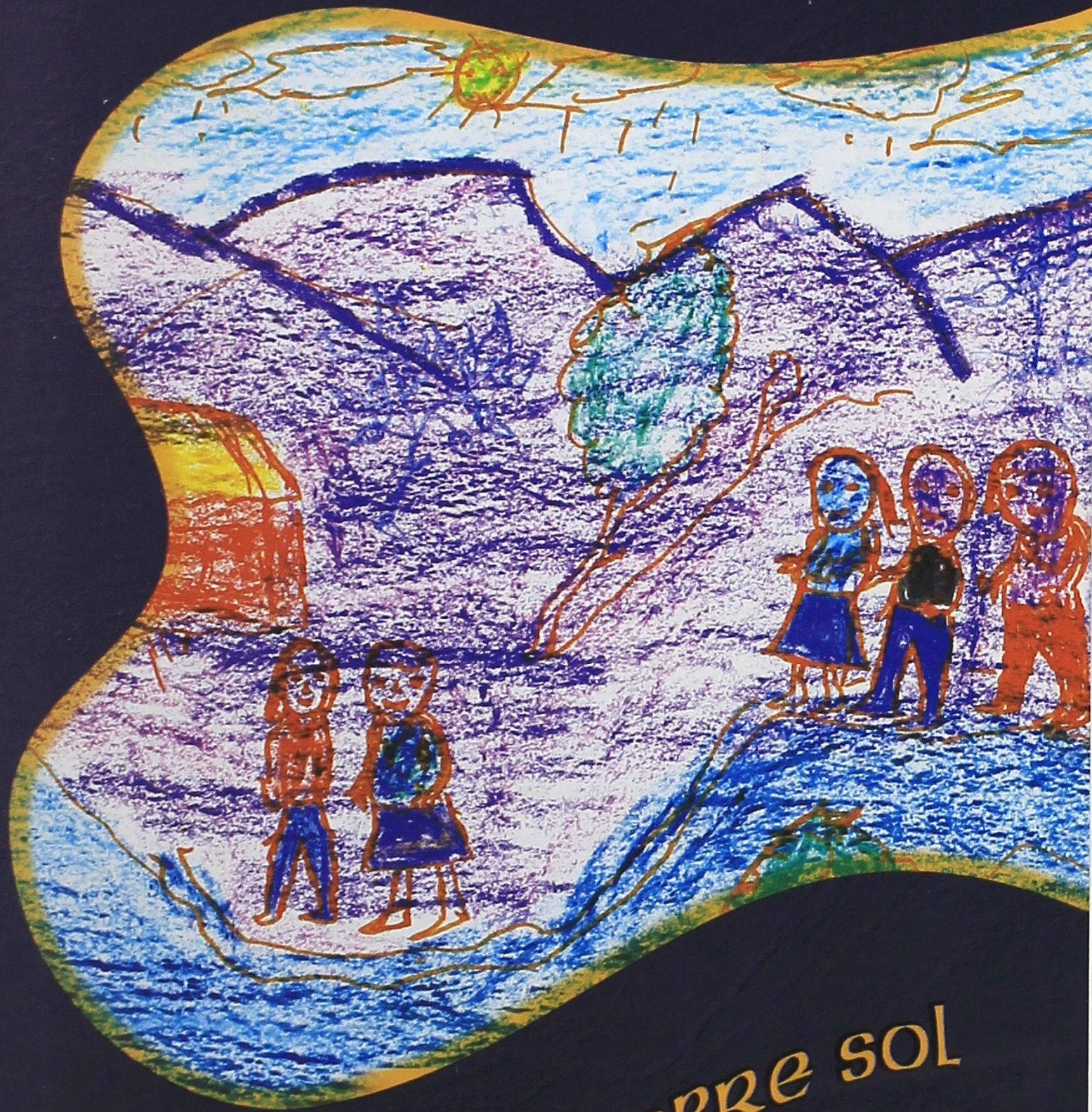
con la selva, en donde habitan también los seres del mundo espiritual. En el bosque viven los animales sagrados como la *atatuwja*, dueña de las aves, el *kaje*, dueño de los monos y los animales terrestres y el *sawerao*, de los ríos y peces. En el mundo espiritual viven sus ancestros, los espíritus poderosos de la selva y *Piatsaw*, Dios y creador del mundo.

El 18 de mayo de 2001, la Nacionalidad Zápara fue reconocida por la UNESCO como "Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad", debido a que su riqueza cultural es muy vulnerable y se enfrenta al grave riesgo de desaparecer.

Actualmente los zápara se hallan dentro de un proceso de revitalización y revalorización de sus prácticas y valores ancestrales. La recuperación de los relatos orales que se presentan aquí es parte de este proceso, cuyo protagonismo lo tienen los ancianos y ancianas zápara.

Debido a que su lengua aún no ha sido escrita, los relatos orales tienen su versión de audio en lengua zápara y kichwa, y exclusivamente, en el caso del cuento Yanawka, el hombre sol, se publica una traducción parcial al zápara. Los demás están transcritos en kichwa, lengua materna para la mayoría de pobladores.

yanatawka



el hombre sol



YANAWKA

Yanawka anityaja, anitya yanawka ani itya yanawka itya ityama taykwa nuka yanawka, tamasaja yanawka taykwa taku pitashiri yanawkwa taykwaka yanawka itiwmu anitiji yanawka taku pitshiri ijya kastawka yanawka taykwaka taku pitashiri tamasay ikiñu yanawka ani itia yanawka itia mujya patakwa itiwmu mujia patakwa amiña kajiña.

INTI RUNA MANTA⁴

Kallari pachay, runakuna shinashi kawsak ashka. Sapalla kawsanata shi munak ashka Payllata imatawas rak ashka, sachama purik, lumuta chakramanta apakrin, yanusha tukuy shi kawsak ara.

Shuk puncha shuk runa paktara puñuchiway nisha inti wasipi "Kanwanmi sakirinata munani mana killachishkankichu" nirashi. Chashnakpika sakiri, astawan ñuka nishkata uyana manki" nirashi inti runaka. Chaymanta ishkanti kawsanawra chi wasipi, kuti chi shamuk runaka charishka panikunata. Paykuna paktamuk ashkawna karan kimsa, chusku punchay lumuta aparisha payna turita aswata rasha kunkawa.

Shina shi punchakunaka pasanawra, chasna akllayta inti runaka sapalla anata munara ima llankaykuna shi killachik ara. Paywan kawsak runaka yapaktashi pukllachik ara, yapashi killachik ara, "ama killachiyaychu, ama killachiyaychu shuk punchaka warmitami raskanki.

4 Juan Cruz Grefa parlaymanta pallashkami, Paulina Donosowan Luciano Ushiguawanmi pallakkunaka kan.

Chasna nikpiwas manashi uyarachu. Shuk pucha inti runaka ña mana ushasha sachama rishka, chaypi japira shuk alata"aya raka"nishkata. Wasi patashkay, chapara chi runa yakuma armankawa rinakama.

Pay ña armanka kallaryushkay chasnallata chi alata paypa sikipi tuksira chasna rakpika chi runaka warmi tukushka,"imatata rashkani, imanashata kasna awni" nisha shi tapura mancharisha.

"Ashka kutinmi nishkani ama killachiwaychu nikpiwas mana uyawashkankichu, kunanka warmimami bulltachishkani kanta, shamuy wasima rishun nira intika, ranti chi warmi tukuk runaka yaku mayampi tutayanakama sakirira. Inti runa rantika kayawshka jaku wasima nisha.

Kayakpiwas mana shamunata munakpi, inti runaka tukuy pachay tyak jijiñastashi kayara chi warmi runa aychata tuksisha upinachun nisha, shina tukusha wasima yaykusha paywan puñuchun nisha. Chasna akllayta paykaa pakllamalla shi tyara. Ashtawan yaku mayanma rishshi chaypi tyarira. Chayta inti runa rikushaka, kayachishka tukuy pachay zankuruta, payta upinawchun nisha.

Chayka, pakarinyay warmika yaku mayanmanta puñushkanaya jatarisha wasima sikashka Inti runawan puñunkawa. Chika ukllarisha puñushkawka. Kayanti pucha, Inti runaka sumakshi kariyachira paypa warmita, puma kirukunata kunkay warkuchisha. Payka kunkaillashi chakrama rira lumuta apasha aswata rankawa, paywa kari rantika sachatashi rira.

Ña chishi partima, panikukuna paktashkawna aswata sakinkawa, chaypishi rikunaw. Shuk warmi aswata rawta, chika mancharisha tapawshkawna," maymanta tanki, pi tanki" chika, ñuka mani, kampa turi, Inti runami warmima bulltachiwashka", Chita uyasha, pañakuna llakirisha wasima bulltashkawna.

Paktashkay yayata kuyntashkawna imashina paykuna turi tukushkata. "Ñukanchi turitaka Inti runami warmima bulltachishka" nishkawnashi, chi yayaka mana kirishka.

Paywa ñawi kikinwan rikusha nira, chasnakpi rira Inti runa wasima yachankawa sirtuchu kan nisha, paypa ushushikuna kiwntashka. "ari ñuka mani kampa churi warmima bulltachishka". Chita rikusha, mana imatas ranata ushasha, camachira inti runata paypa ushushita sumakta charichun nisha.

EL HOMBRE SOL ⁴

Hace mucho tiempo atrás el sol vivía como hombre en una casa en la selva. Siempre estuvo acostumbrado a la soledad, es más, le gustaba mucho, él mismo se preocupaba de su casa, iba de cacería, llevaba la yuca de la chacra, cocinaba y se encargaba de todo.

Un día llegó un hombre que le pidió posada: "Quiero quedarme contigo, no te molestaré". "Bueno, quédate pero vivirás bajo mis reglas" aceptó el hombre sol.

Desde entonces los dos vivían en esa casa, pero el recién llegado tenía sus hermanas quienes, cada tres o cuatro días, llegaban hasta ahí cargadas de yuca y preparaban chicha para el hermano.

Pasaron muchos días así, pero al hombre sol, que atesoraba la soledad, le disgustaban ciertas cosas. Una de ellas, que el hombre que vivía con él mucho le hacía jugar, siempre estaba molestándolo. "No fastidies, no fastidies porque uno de estos días te convertiré en mujer", le decía.

No obstante, nunca le hizo caso hasta que un día el hombre sol no soportó más, se fue al bosque, arrancó

4 Versión contada por Juan Cruz Grefa y recogida por Paulina Donoso y Luciano Ushigua.

un hongo de monte llamado "la chepa de fantasma", y ya en la casa esperó que el visitante se vaya al río a bañar. Cuando ya estuvo bañándose agarró el hongo y le tiró justo en el trasero.

Inmediatamente, el hombre se convirtió en mujer. "Qué has hecho, por qué estoy así", le preguntó asustado.

"Te advertí muchas veces que no me molestaras pero como tu nunca me hisiste caso, ahora te he convertido en una mujer; ven vamos a la casa", le contestó. Sin ánimo de nada, él, (ahora ella), se quedó sentada a la orilla del río, hasta que cayó la noche, mientras el hombre sol insistía en que vaya a la casa.

Como no le prestó atención, el hombre sol llamó de todo el mundo, a las arenillas para que le picaran por todo el cuerpo y así ella tendría que entrar a su casa a dormir con él. Ella se matuvo afuera, lo único que hizo es ir hacia la playa y quedarse sentada allí.

El hombre sol, no contento con esto, llamó así mismo a todos los zancudos del mundo para que la picaran.

Al amanecer, media adormecida todavía, se levantó de la playa y fue hasta la casa a dormir con el hombre sol. El la abrazó y se quedaron dormidos.

Al día siguiente, el hombre sol vistió a su mujer con los más hermosos collares de dientes de tigre. Ella, más tranquila fue a la chacra a llevar yuca para preparar la chicha, mientras el hombre sol se fue de cacería.

Más tarde, como era ya costumbre, llegaron las hermanas a dejar la chicha, y, para su sorpresa, se encuentran con una mujer que cocinaba chicha. "De dónde eres, quién eres", le preguntaron.

"Soy yo, su hermano, pero ahora el hombre sol me convirtió en una mujer". Las hermanas entonces regresaron tristes a su casa y contaron a su padre lo sucedido. "A nuestro hermano el hombre sol le ha convertido en una mujer".

El padre no podía creer esta historia y quiso comprobarlo por sí mismo, así que fue hacia la casa el hombre sol para saber si era verdad lo que contaron sus hijas. "sí soy yo, tu hijo, pero transformado en una mujer".

Ante tal evidencia, al padre no le quedó más que hablar al hombre sol y aconsejarlo para que cuide bien a su hija.

kuikamanta



el hombre lombriz



KUIKAMANTA⁵

Sachay, shuk chuya yaku pataypi, kawsak ashka shuk wakcha Zápara warmi, paypa kari wañushka, shuk kari churiwan, shuk warmi ushushiwan. Shuk pucha shuk yachak runa shamura paypa ushushita tapunkawa. Chasnakpi paypa mama, paypa wawki mana munasha mana kunawra.

Chasnakpi chi runa mana kunata nikpi nira."Imuras pucha ñukamanta yalli alli runa shamusha payta mana japinka", chi shimikunata rimashkawasha rira.

Chasnashi tukura, mana piwas ushushita tapunkawa shamura, chasna akllayta tuta tuta uyarik ara pakalla kuyntarishka chasna wasiwi ukuipi paypa mama ña musyara kallarira ¿piwanshi kuyntan ñuka ushushi?,¿imanasha shi tutalla kaikatukun?,¿imashi tukun?.

Shuk pucha rikukpika chi malta warmi wiksayara, chikama paypa mama, paypa.

Wawkipas mana yachanawra pay shuk kariwan kawsawta. Killakuna yallinawra, paypa wiksa ña jatun

5 Cesáreo Santi parlashkami kan, shinallatak kaytaka Paulina Donosowan Luciano Ushiguawanmi pallakkuna kan.

awshkay paypa turi nishka pañita "sachama rishun shiwa muyuta muyuta pallankawa".

Shinakpi, sachata rinawra, purinawra sachawan ñampita rasha shiwa muyu sapima paktanawra. Chay paktashkaipi turi nira paypa pañita: allpay siriri, shiwa muyuta urmachina kuskay.

Wawkika ruyata sikara, astawan jatun wankuta rikusha pitira, shiwamuyu wankuwan pakta urmara, paypa ñaña wiksa jaway. Chi tukuy llashaywan wiksaka mana kayllata tukyara. Chayshi mana kaylla kuyka chawsirira tukuy partita.

Chi tukuy mancharishkay, chara jursata charira shuk kaspita japisha tukuy kuykata wanchinkawa; shinak llayta ishkay kurukuna kishpinakra. Chaypi musyarira chi tukuy tuta paypa ñañawan kuyntawka, kuyka runa ashkata.

Turika, chi kuskallaytashi paypa ñañata pampara. Wasima paktashkay mamata kuyntara, tukuy imanas, tukuskakunata kuyntawan churi, yapa llaki man, yapatami Nanan", wakashpa nira paypa mama.

Shinashi punchakuna pasanawra. Mama, churi sakirinawra sapalla chi wasi kawsasha. Shuk puncha rikurinawra ishkay sumak runakuna" Ñucanchi mamata wanchik anawra aylluwawakuna manchi"

ninawra, shina nikpiwas manashi uyanwa. "kanmy canpa panita wanchiranki chaypimi ishkaylla kishpiranchi kampa kaspimanta.

Jachi nirashi shuk kuyka wawki, ñukanchi kayankawa shamushkanchi kanta ñukanchi wasima aswata upyankawa", shinashaka kankunawan rishami nishka jachika.

Chayka jachika rirashi paykuna wasima. Shina awshkay aylluwawakunaka ninawra payna jachita, ñampipi mana piwas ismanata ushanaw. Chasna nikllayta chawpi ñampipi jachita ismanayay japira. Chipishi nira cankunaka katichilla, ñukaka ismanka mi washa japishkankichi" Shina nikpi aylluwawakunaka rinawra chipishi shuk jatun juntashaka yakuwan tuparinawra. Chi kuyka runakunaka yaku ukuta chinpanawra kuyka tukusha.

Washa shamuk jachika shinallata tuparira. Mana shi yakuta chinapanata ushara. Chaypishi chapankawa tyarira yaku untsaka pishiyanakama. Shina chapawsha mana yakuka chakirishka, chishi wasima rinata kallarira. Wasima riskay ñampi chinkarishka, mana yachara mayta rinatas. Kutin, kutinshi purinata kallarira, mana ñampita tupara, yaku chimpanatawas manashi ushara. Chawpishi sakirishka pay sapalla.

EL HOMBRE LOMBRIZ⁵

En la selva, al pie de un hermoso y cristalino río vivía una viuda zápara con sus dos hijos, un varón y una joven. Cierta día apareció un hombre muy poderoso a pedir la hija en matrimonio, pero, tanto la mamá como el hermano no estuvieron de acuerdo y al final no dieron su consentimiento. El pretendiente entonces aceptó la decisión: "algún día llegará un hombre mejor que yo y se casará con ella", dijo estas palabras y se fue.

Pasaron los días y nadie iba en busca de la hija, sin embargo cada noche en la casa se oían ciertos murmullos, conversaciones que transcurrían a escondidas...La madre empezó a sospechar, se preguntaba: "¿con quién conversará mi hija?, ¿por qué esto sucede solo en la noche?, ¿qué es lo que estará pasando?".

Cierta día la joven quedó embarazada y hasta entonces ni la madre ni el hermano se dieron cuenta que ella estaba conviviendo con un hombre.

Transcurrieron los meses; cuando ya tenía el vientre grande, el hermano le dice a su hermana

⁵ Versión contada por Cesáreo Santi y recogida por Paulina Donoso y Luciano Ushigua.

"acompañame al bosque, vamos a recoger pepas de hungurahua".

Así que se fueron al monte, caminaron abriéndose paso con el hacha, hasta que por fin llegaron a la mata de hungurahua. Entonces el hermano le pidió que se acueste en el suelo y calculó el lugar justo donde pretendía dejar caer el racimo de la pepa de hungurahua.

Subió al árbol, alcanzó el racimo más grande y lo cortó, pero junto con el racimo se lanzó también él y cayó sobre el estómago de su hermana que con el peso se reventó, saliendo gran cantidad de cuicas y lombrices por todo lado.

Pese al susto que se dio, le quedó aliento para agarrar un palo y matar a todos aquellos animales; para mala suerte dejó escapar dos lombrices. Entonces se dio cuenta de que aquel con quien conversaba su hermana todas las noches era el hombre lombriz.

El hermano enterró a su hermana en ese mismo lugar. Cuando regresó a su casa, le contó a su madre lo sucedido: "Qué me cuentas hijo, es muy triste lo que ha pasado, qué dolor", decía la madre llorando.

Pasó el tiempo; madre e hijo se quedaron solos viviendo en aquella casa. Cierta día aparecieron por

ahí dos hombres hermosos: "somos sobrinos de ese hombre, el que mató a nuestra madre", dijeron, pero no les creyeron: "tú mataste a tu hermana, y los dos conseguimos escapar de tu palo", "Tío, dice el otro hermano lombriz, hemos venido hasta aquí para invitarte a tomar chicha en nuestra casa". " Bueno, iré con ustedes" aceptó el hombre.

Partieron entonces hacia la casa, pero los sobrinos le advirtieron a su tío que en el camino, nadie podía defecar, sin embargo, en medio camino el tío les pide que se adelanten "sigan que yo tengo ganas de cagar y luego les alcanzo".

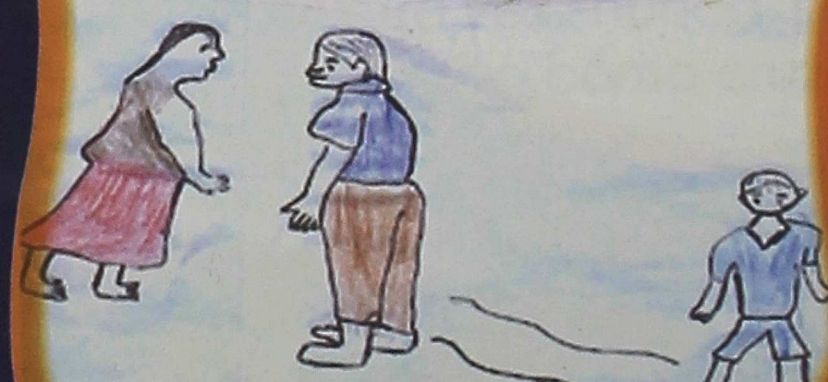
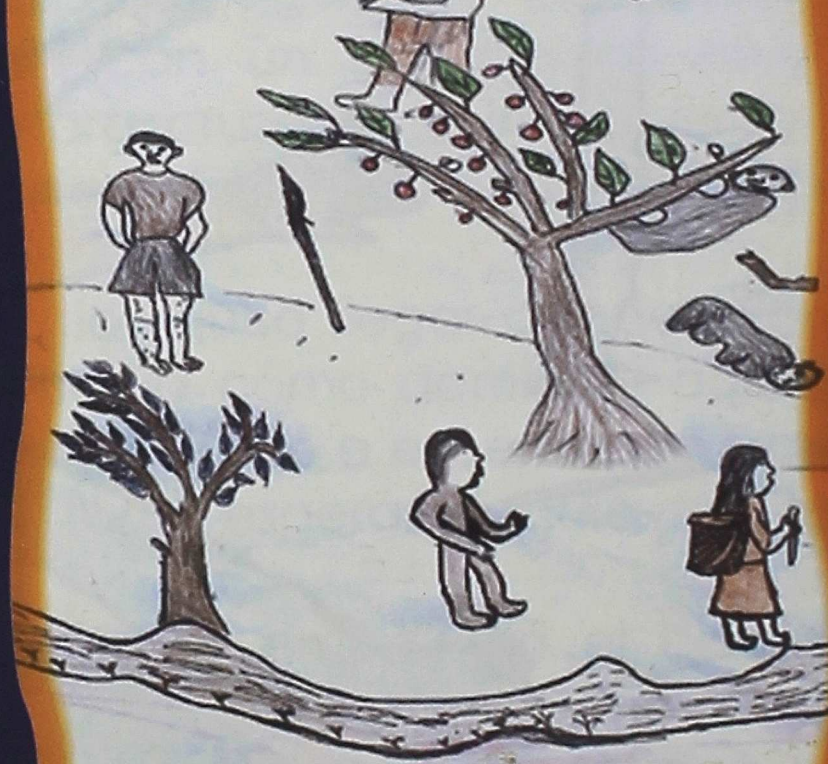
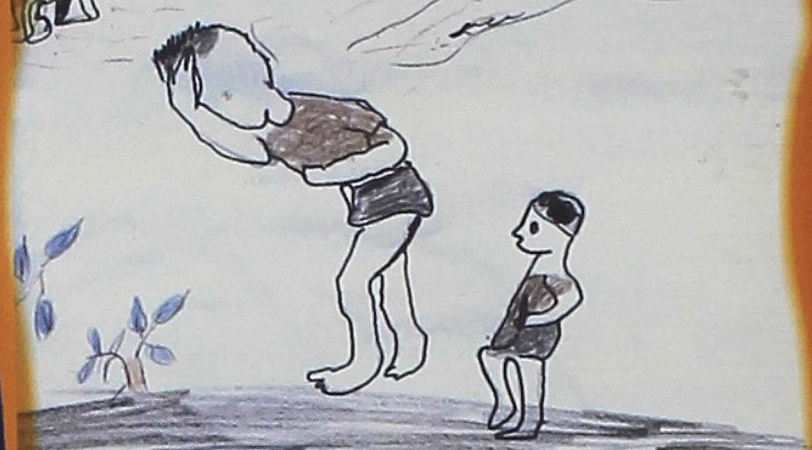
Entonces ellos siguieron caminando, cuando se encontraron con un enorme río muy correntoso y peligroso. Para cruzarlo se introdujeron bajo la tierra, como lombrices, logrando pasar sin problema.

Luego el tío quiso llegar donde ellos. Nunca pudo porque no sabía cómo dominar aquel río que ardía como fuego. Se sentó a esperar que baje su furia, pero nada, y de tanto esperar decidió regresar a su casa.

Al día siguiente emprendió el camino de regreso, pero éste se había borrado, no sabía por dónde caminar. Intentó una y otra vez, nunca pudo encontrar por dónde volver, ni tampoco cómo cruzar el río. Ahí se quedó, sin nadie.

tsítsano





TSITSANO⁶

Rukukuna rimaypika, kallari pachapi Zápara runaka kutu ak ashka. Shuk punchashi Kutuka yakuta upyankawa rishka Conambo yakuma chaypishi runa kari tukushka. Chasnallata shuk kutuwas yakuta upinkawa rik runa warmi tukushka. Chi ishkay pura kawsasha Tsitsano nishkata wawayashkawna. Chay Tsitsano rantika Tayakpa ushushita japik ashka.

Tayak runakunashi yachachishkawna Zápara runata rumimanta hachata rurasha ruyata kuchunata. Ranti Zápara yachachishka mankakunata awanata.

Tsitsano kawsak ashka paypa warmiwan kuti warmi yayawanpas, kayka sinchi yachak runa ak ashka shimanu.

Chika shuk punchaka paywa warmi yaya matiritashi apasha purinkawa riwshka. Paywa warmika rimashka ama ñuka yaya matirita apasha purichu pay amu piñarinkami nishka, chasna nikpiwas mana uyasha apasha rishka. Ña chi puriwshkay ismanayay japishka chika matirita ñampiwi sakisha kinrayma ismankawa

⁶ Juan Vargasmí pallakpash kichwa shimiman yallichikpash kan.

tyarishka, chi washa pay matirita apankawa rishkay matirika illashka.

Pay ismanakama paypa yayarukuwa matiritaka ñampipi tupasha apasha rishka wasima. Ranti tsitsano maskasha muyuryasha pantashka.

Chika kaparishka sinchita Uhhhhhh-Uhhhhh, karumashi aynira chika chi kuskata risha paktakrishka, shuk Sawsaw nishka apa wasiwi, chika wakasha tyawshka apaka, imamantata wakanki nisha tapukpika, ñukaka wakanimi kallari wañushkakunamanta nishka, chika jamankata rikuchisha kaypi puñusha samay nishkaTsitsanota. Chaypishi Tsitsano puñushka.

Unayta puñushkay zankuro wakashkata uyasha llikcharisha musyarishka zankuro upyankarawta. Chika makiwan waktasha jatarisha rikukpika, kuti chay wasi amuka allpay urmasha siriwshka.

Imankawata waktawanki nishka apaka. Tutamanta jatarik tapushka maytatan ñanpika ñuka wasima tikrankawa nishka, chika kayta ri rikuchishka.

Tsitsano rishka apa rikuchishka ñanpita ña tutayashkay paktashka. Shuk apa wasiwi paktashka, chika saw saw apa ashka, urpi shina rikurik, zara pankay tatarik yakuta muyu karawan tatasha upik. Chi tutaka chaypishi puñura.

Tutamanta jatarik purishka karuta chay paktashka Sikuktu illak runa kunay. Chaypi rikukpika paykuna wasiwi mana kaylla aycha chakichishkashi tyara, chita paykunaka japisha washata kacharik ashkawna, chi shakara paykuna ismaka chashna rashallashi ismak kanawra. Chasnayshi Tsitsanota ismanayay japishka chika yakuta rishka, chika shuk warmi apanakusha rikushka ismawta, chayka kaparishka Tsitsanomi ismaw.

Chika chi warmita nishka kumuri rikunkawa, chika rikukpika kasna shuk ñutu pankashinashi japiryawra, chita Tsitsanoka kaspiwan puluu juktushka, chi washaka yanusha mikushkawna. Chasna rasha sikuktumanta ismak tukushkawna, chasna rasha rishka.

Chaymanta llukshisha Tsitsano paktashka Muta wasiwi (isma mikukunay) chipi paktasha tapushka Tsitsano maypita ismak ankichi nisha, chika kaypi ismay nisha kushkawna shuk mankata, chika Tsitsanoka tyarisha ismara chitaka japisha yanusha mikuk ashkawna, payka manashi mikushkachu. Chiwika shuk warmiwan puñushka.

Chayka tutamanta jatarik risha paktashka mana wawayanata ushak warmikunay. Chayka wakcha wawa muyullashi tyara. Tsitsano paktasha rikushka shuk warmi wiksata nanachiwta.

Chi paypa kusa wamak kaspiwan paypa warmi wiksata partinka rawshka, chiwishi Tsitsano nishka, ñukanchika kasna rashami wawayak anchi nisha kaspita watahka wasi ukuypi churashka pay chipi warmi japirisha jursarisha wawayachun nisha. Chasna rasha wawayachishka. Paypa karika ay alli man Tsitsano nirashi, kunanka kasnallami rashun. Ukumakaka rimarishka uyarira "warmi ma warmi man" Chasnashi warmi wañuyka shayarira.

Kayanti punchaka puriwsha paktashka Kuykata mikuk kunay, Matsakaw runakunay (yami wasiwi). Chaypishi Tsitsanota shuk jamanka kuti warmita kunawra. Tutamanta Tsitsano pay warmiwan chanchata maskankawa rishkawna.

Chika chunta pulluta japishashi karita nira, makita chapachinki, warmika shuk partimanta kuntishka chika ashka kuyka llukshishka, Tsitsano mancharisha kaparishka. Warmika nishka, kan ranti kuntikshamuy ñuka chipi chapasha, chika chi warmiranti chapawshka chika shamukta japisha tus-tus kanisha umapi wanchisha shikrama, shikramashi tantara. Wasima paktasha maytushashi karara, Tsitsano mana mikushka.

Cayanti puncha chasnallata purisha Tsitsano paktashka tuta pishku wasiwi. Chika paykunaka warkurishallashi puñuk ashkawna. Ranti Tsitsano mana chasna puñunata ushakupika tsikiriri- tsikiriri asishkawna.

Chika Tsirsano rimashka, mana ñuka kasna puñukchani. Chasnanisha allpaypi sirisha puñushka payta kushka warmiwan.

Kayanti pucha Tsitsano paktashka Shinlu kajun kashay. Chiwi runakunaka kuyntashkawna, chi kashaka runata wanchik kan kunkata pitisha, maynkanpas chipi japirik wañuk anawra. Paykuna raykuka awka shakara. Chika Tsitsano chunta sawlita japisha llampu casha sapikunata pitisha sakishka.

Kayanti pucha, kutillata purisha Tsitsano paktashka Puma wasiwi, chaypishi shuk apamamaka paypa churita unkushkata chariwshka, puchata cañisha.

Chika Tsitsano ka nishka, ñuka jampik mani, chasina nisha shimimanta pucha kashata surkusha janpishka. Chika, paktamushka puma yayaruku, chika mikunata munashka Tsitsanota, chika warmi apaka rimashka ama chasna raychu paymi ñukananchi churita jampin.

Shina nikpi, puma rukuka yuyarisha tyarishka. Chika nishka kunan imata kushun Tsitsanota ñukananchi wawata jampishkamanta. Chita shuk puma tukuk lanzata kushkawna.

"Kay lanzawan kan kazanata ushanki imatawas, chasna akllayta mana mikunata ushankichu japiwshakay" nirashi puma ruku. Chay wanshi Tsitsanoka

imatawas japik ara." Chi lanzataka paylla japina shara, mana piwas.

Tsitsano rishkay rikukpi ñampi kasna Tsawata rukushi riwska. Chita japik Tsitsano wanchisha apashka. Paypa carata japikka waykuta shi tuksira. Ama piwas musyachun nisha puma chakita shina rashashi sakira.

Chika shuk apa wasi paktaka nishka, kampa chincha yanushka makay yanuy tzawata aychata pariwlla mikunkawa. Chika tukuy aychashi yanurishka, kuti lulunka manashi yanurishkachu, chayka Tsitsano lulunta japika waykuta tuksishka.

Unanikpishi wakasha paktamunawra shuk runakuna shuklla puchuk chichu tzawatata wanchishkamanta. Chika Tsitsanota tapunawra, mana kanka rikushkanki shuk tzawata warmita, chika payka nishka, mana, puma imachari mikura nishka. Chasna nisha mana imatawas rasha kunkaylla kachashkawna.

Chasna rasha Tsitsano rirashi. Chika ñampipi tuparishka tukuy animalkunawak amu indillamawan. Payta shi tapushka, mayta tan ñuka wasima paktana ñambika? chika, indillama kayachishka Tuwi Pumata pay Tsitsanota rikuchikrichun ñampita.

Chika nirashi, ima sikankichu japío ruyama, chika tuwi mana uyasha sikasha urmashka jawamanta, chika

Tsitsano asishka, kuti tuwi piñarishka mana makana kallarishka.

Rikuchiway ñampita, maytatan nishka Tuwita, kay piñarisha nishka, urpita tapuy ñuka mana yachanichu.

Urpika uyasha shi tiawra shuk ruya pakllapi. Chayka Tsitsanotaka nishka, mana yanapashkankichu, kan karan uras maskasha puriwak aranki wanchisha mikunkawa chi mana yanpashkankichu. Chika Tsitsano nishka, kunan manta mana mikushkankichu, maski yanapaway, chiwishi urpika yanapashka.

Chaykamaka, paypa wasipika, Tsitsano warmiwa yayaka aswachiwshkashi paypa ushushita. Llapi aswata, yanuy mikunata kunanmi kamapa kari paktamunka nishkashi. Ña lumu yanurishkay paktamushka Tsitsano sachamanta. Chika rukuka nishka, nukami kanta shina pantachirani kan yanapasha purichun nisha tukuy sachay kawsak wiwkunata.

Wasi paktasha Tsitsano rimashka, ama ñuka lanzata japinkichichu, ñukalami japinata ushani nishkashi. Chasna niwkllayta paipa masha mana uyasha japishka lanzata, chika chi lanza puma tukusha payta mikura. Chika Shimanoka piñashka Tsitsanota kay ranti piñarisha anchurishka shuk wasima pay warmiwan.

TSITSANO⁶

Cuentan los abuelos que antes los zápara fueron monos. Un día el mono coto se fue a beber agua al río Conambo y se convirtió en hombre. Otro mono hizo lo mismo y se convirtió en mujer. De la unión de estos dos seres nació Tsitsano. Tsitsano contrajo matrimonio con la hija de Tayaj.

Los tayaj enseñaron a los zápara cómo hacer las hachas de piedra y cómo tumbar los árboles con ella. En cambio, los zápara les enseñaron el uso de los utensilios de cocina, como el puru (olla).

Tsitsano vivía con su mujer y su suegro, un poderoso shimano. Cierta día él decidió tomar el matiri, donde se guardan las bodoqueras e irse al monte a cazar. Su esposa le advirtió que su padre se enojaría mucho si cogía el matiri sin su permiso.

De todas maneras, Tsitsano se fue a cazar. Una vez ahí, sintió ganas de defecar, dejó el matiri en el suelo y cuando regresó, ya no estaba.

Lo que no sabía es que su suegro encontró el matiri abandonado en el camino y se lo llevó de vuelta a casa.

⁶ Recopilación y traducción de Juan Vargas.

De tanto dar vueltas, Tsitsano terminó por perderse. Llegó a una enorme cueva situada al pie de una montaña.

Cuando estuvo adentro se puso a gritar: " Uhhhhh Uhhhhh Uhhh", hasta que después de un tiempo una anciana le respondió. "Tsitsano ven acá. Acuéstate en esta hamaca y descansa". Y así lo hizo.

Después de dormir algunas horas, despertó con el ruido de un zancudo que le quería picar. Dio un manotazo para alejarlo y cuando abrió los ojos se encontró con la anciana tumbada en el piso: "¿por qué me pegas", le dijo?

Entonces, Tsitsano se dio cuenta de que quien le recibió en su casa quiso matarlo chupándole toda la sangre. Al amanecer, preguntó a la anciana el camino de regreso a casa: "Por allá se va a tu casa", le indicó.

Tsitsano partió antes del anochecer. En el camino se encontró con otra anciana que en realidad era el pájaro tsau tsau, una especie de pequeña perdiz que bebía del agua depositada en los ojos del maíz y la tomaba con la ayuda de la cáscara de un fruto, igualmente pequeño. Por esa noche durmió ahí en una hamaca.

Al amanecer continuó su viaje y llegó a la casa de los seres que no tenían ano. Como era costumbre lo invitaron a descansar en una hamaca y una mujer fue con él. Tsitsano tenía hambre y vio que la gente no comía la carne

que cocinaban en las ollas, solo se la ponían al hombro y nada más, puesto que no podían defecar.

Más tarde Tsitsano se fue al río y su mujer lo fue siguiendo. Cuando se puso a defecar, la mujer lo vio y se puso a gritar: "Tsitsano, está cagando, Tsitsano está cagando".

Entonces, preparó una astilla de guadúa y cortó en la mujer la membrana de forma de caracol que tapaba el orificio anal y luego fue haciendo lo mismo con otras personas, de manera que todos pudieron hacer sus necesidades.

Tsitsano salió de ahí a un lugar donde había un grupo de pequeños peces llamados mutas. Ellos lo invitaron a descansar en una hamaca y le entregaron una mujer. Preguntó dónde podía hacer sus necesidades y los peces le señalaron la olla de barro.

Luego, la pusieron en la candela como si estuvieran cocinando...cuando estuvo listo invitaron a Tsitsano a comer, pero él rechazó esa comida.

Continuando su viaje se encontró con un pueblo en donde a las mujeres les partían el vientre para dar a luz. En la madrugada una de las mujeres tuvo dolores de parto.

Su marido comenzó a buscar algo para partírla el vientre: "Busco una astilla de guadúa" dijo; entonces Tsitsano le

contestó: "Yo sé cómo una mujer debe dar a luz sin abrirle el vientre".

Les enseñó a amarrar los palos dentro de la casa para que la mujer se agarre de ellos, puje y el bebé pueda nacer. Pero les explicó que antes de cinco días del parto las mujeres deben comer maní. Después la joven dio a luz.

"Es mujer, es mujer" se escuchaba decir, mientras que todos se alegraron porque por fin conocieron el procedimiento del parto que terminaría con tanta muerte entre las mujeres.

Al siguiente día llegó a una casa donde la gente comía lombrices. Eran los pájaros trompeteros, un pájaro que tiene las patas muy largas. Le ofrecieron la hamaca y una mujer.

Fue a dormir con ella. Al día siguiente, la pareja salió en busca de guatines. De un pedazo de palma de chonta la mujer sacó miles de lombrices blancas que se iban deslizando entre los dedos de Tsitsano.

Ella recogió todas las lombrices, les mordía las cabezas y los cuerpos los colocaba en unas hojas para hacer el maito. Cuando estuvo cocinado el maito, el padre invitó a Tsitsano a comer, pero él no aceptó porque nunca había comido lombrices.

Tsitsano siguió su viaje y llegó a la casa de la gente murciélago. Para descansar, él tenía que colgarse de un

palo como ellos y al no poder hacerlo, todos se rieron de él "tsikirikí, tiskirikí....." Entonces dijo: no sé dormir así colgado. Yo duermo en el suelo, tendido", Y se acostó en el suelo, junto con la mujer que le entregaron.

Al día siguiente llegó hasta un grupo de gente que le contaron que una hierba llamada *shinlu* estaba acabando con ellos. Era una hierba que tomaba a la gente por el cuero cabelludo y les arrancaba la cabeza.

Al saber esto, Tsitsano cogió el machete de chonta y cortó todas las hierbas. La gente quedó muy agradecida porque ya no morirían así.

Tsitsano siguió su viaje y se encontró con la abuela tigre que tenía un hijo enfermo pues había mordido a un puerco espín. Aunque Tsitsano no sabía cómo curarlo, fingió saberlo y se dio cuenta de que el niño tenía clavadas en la boca las espinas. Pronto las sacó y el niño pudo comer.

Llegó el padre tigre a la casa y quiso comerlo, pero al escuchar la explicación de la madre, hicieron una reunión todos los tigres del lugar para decidir con qué pagar el favor a Tsitsano .

Finalmente, le entregaron en agradecimiento una lanza que tenía adentro el espíritu del tigre.

"Con esa lanza puedes cazar cualquier animal, pero mientras cazas no puedes comer nada", dijo el padre tigre. Así, Tsitsano cazó toda clase de animales. La condición fue que solo Tsitsano podía usar esa lanza.

Siguió la marcha y se encontró con una tortuga que mató para alimentarse. Sacó la carne e hizo un maito, pero el caparazón lo arrojó lejos del camino para que nadie lo viera, dejando unas huellas parecidas a las del tigre. Más tarde se encontró con una mujer que cocinaba chincha muyu.

Ella le cocinó la carne de tortuga en la misma olla. Ambos se pusieron a comer con mucha hambre, pero los huevos de la tortuga no se cocinaron y Tsitsano los arrojó muy lejos de la casa.

Más tarde, llegaron unos hombres llorando porque habían matado a la tortuga que era la última tortuga embarazada que existía en la selva y con la que pensaban reproducirse. Los hombres le preguntaron a Tsitsano si había visto a la mujer tortuga: "No, seguramente el tigre se la comió", respondió. Los hombres le creyeron y lo dejaron ir.

Tsitsano continuó su viaje y se encontró con un perico ligero que era el jefe de los animales: "Sabes tú cuál es el camino de regreso a mi casa", le preguntó. Perico ligero

llamó a cabeza Mate, un tuy, para que acompañara a Tsitsano advirtiéndole que no subiera al árbol de abio o caimito, pero cabeza Mate desobedeció y resbaló cayendo por los suelos.

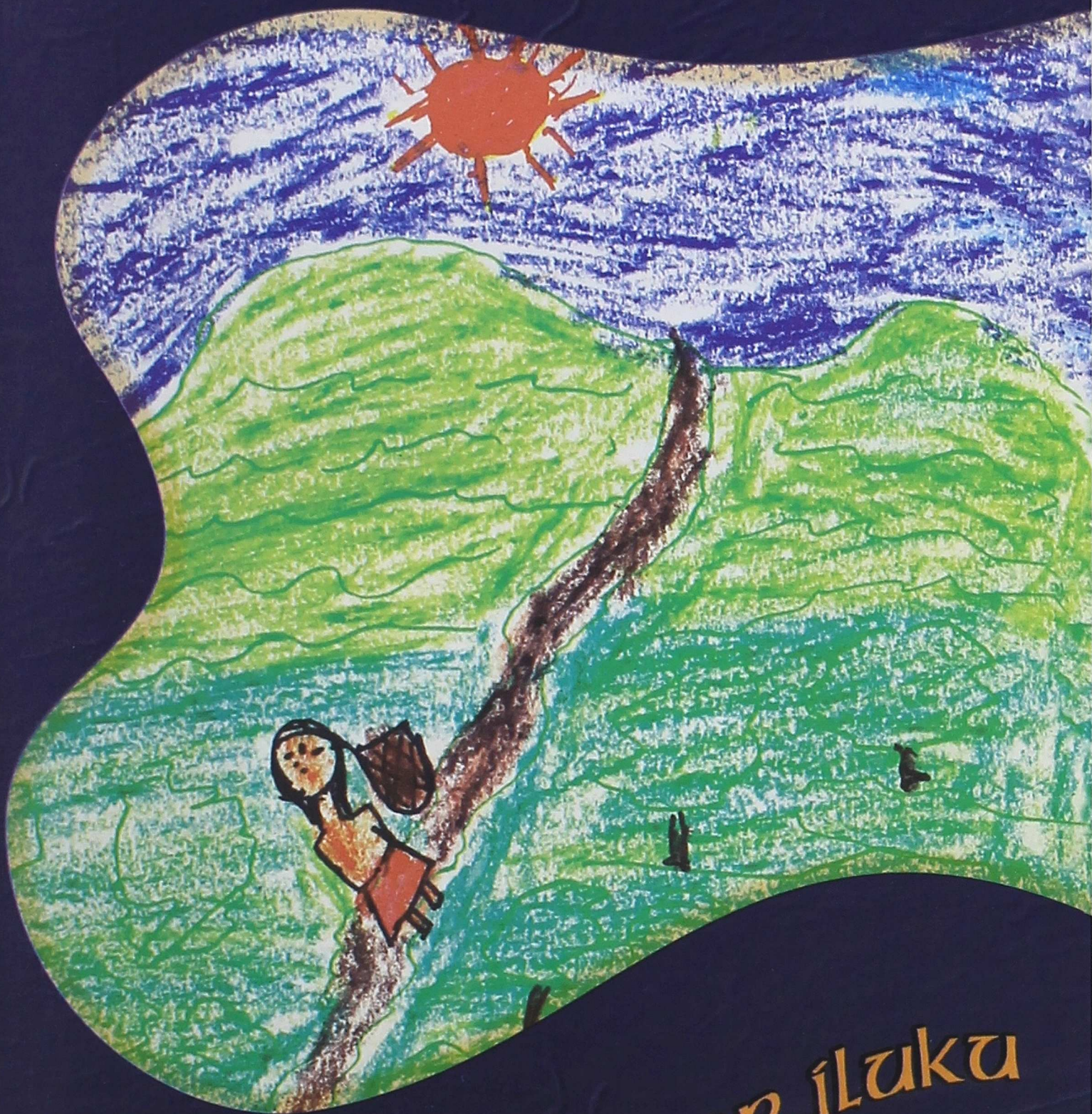
Tsitsano se echó a reír y cabeza Mate se enojó, buscó pelea, pero Tsitsano no quiso. Tsitsano le suplicó que le diera una pista para encontrar el camino: "Vete donde la tórtola o urpi, ella debe saber". Le contestó cabeza Mate.

La tórtola estaba sentada en una pequeña planta y al oír que Tsitsano buscaba el camino a su casa, le recordó: "Cada vez que pasaste cerca de mí, me quisiste atrapar para comerme, por eso no te enseñaré el camino". Tsitsano le prometió que nunca más haría eso y ella accedió a ayudarlo.

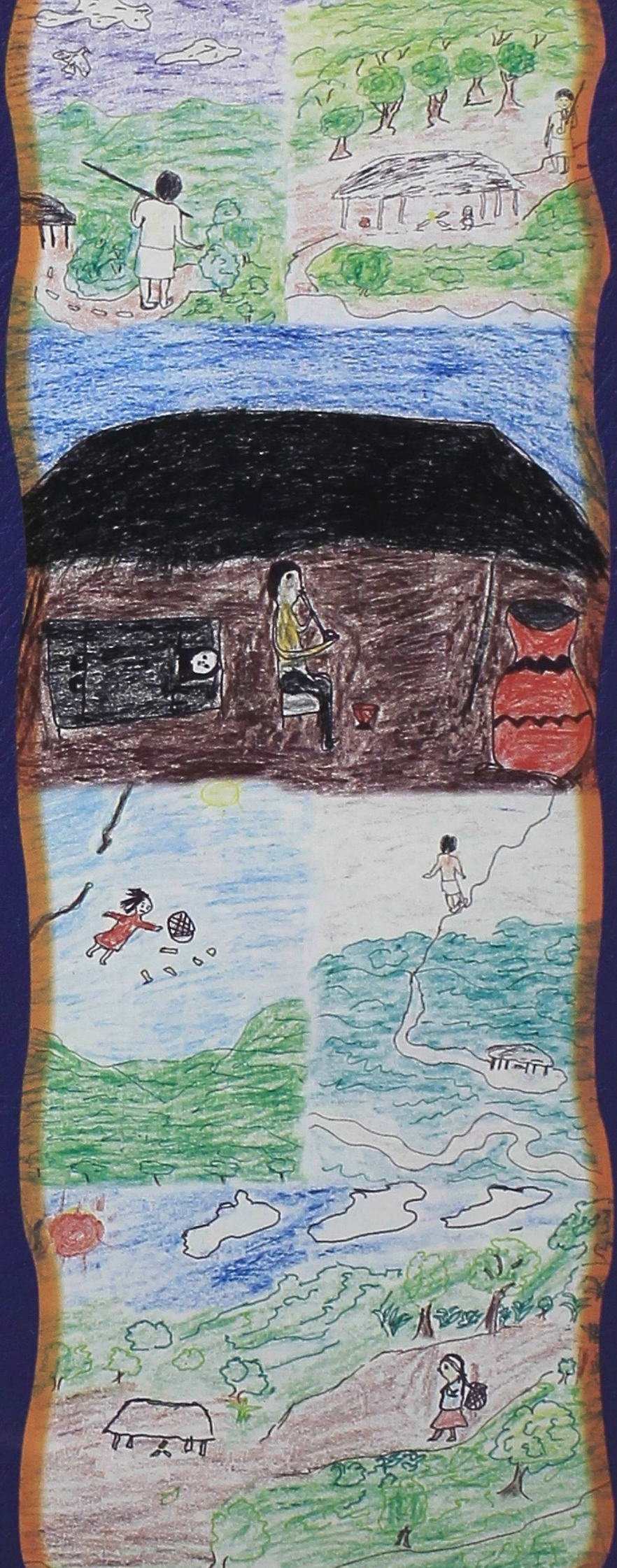
Mientras tanto, en la casa de Tsitsano, el suegro le dijo a su hija: "Prepara comida y chicha porque tu marido llega hoy". Cuando la yuca estuvo lista, Tsitsano llegó por fin a su casa. "Todo este viaje fue preparado por mí, para que aprendas a ayudar a los seres que pueblan la selva", le dijo el shimano.

Ya en la casa, Tsitsano prohibió que tomen la lanza del tigre, ya que solo podía utilizar él, pero su cuñado no hizo caso, la lanza se convirtió en tigre y se lo comió. El suegro le regañó a Tsitsano y él decidió irse con su mujer a su propia casa.

İLAKTA



la mujer ilakta



ILUKU⁷

Kallari rukukuna kuyntanawn, Zapara kawsashka allpay kawsak ashka shuk kari pay warmiwan. Warmika chakrata llankak ashka kuti kari rantika sachama purik ashka.

Chiwishi ishkanti pura kuyntanakusha shuk jatun chakrata ranawra. Chaypi pay warmi tarpushka mana kaylla sapalluta.

Chika kari tapuk ashka, Jiluku chara mana pukun zapalluga kay tukuyta. Chika Jiluku nik ashka, mana chara pishinmi.

Ña chasna chi pasara. Warmika pay kari sachata purinkawa rishkay, paylla chakrama risha apakrik ashka pukushaka muyullata paylla yanusha mikunkawa.

Chika paiwa kari rayku yanuk ashka shuk llullu muyuta. Kay mi punta mushuk chakramanta zapallu an nik ashka.

Chasnashi tukuy puncha rak ashka. Chashnay pay kari nishka kunan mitikusha rikunka rawni chi tukuy sapalluta pita mikun nisha. Pay sachama rik tukusha, mitikusha rikushka.

7 Luciano Ushiguapash Paulina Donosopashmi pallakkuna kan.

Chasnay Jiluku uktalla chakrama risha apakrishka zapalluta pukushka muyullata, chita wayrashinalla yanusha paylla tyarisha illakta mikuska. Chi washa pay kari mikunkawa yanushka shuk llullu muyuta maskasha, chi washa pay kari wasima paktamushkay pay warmi niska kay sapalluta kanraygu yanurani, rikukpika llullu ashka.

Chi pay kari piñarisha chi sapalluta japisha shimita shaka llikishka. Chika rikukpika mana kaylla jatun shimiyuk ashka Jilukuka, chasna rasha chi kari piñarisha pay warmita ichusha rishka.

Piñarisha jawata sikasha killa runa tukusha. Ranti paypa warmipa nishka ñukawas rishalla ñuka kari wan pakta nishka. Chasna nisha pay wasi tukuy tiyaktashi apasha rira.

Shuk jatun chakatashi sikara. Riwshkay chi chaka pitirishka, chika Jiluku waykuta urmashka. Chipishi pay apawshka manka allpaka saa chawsirishka. Urmashkawna karuma, chishi kunan karan urmashkay tuparin manka allpa.

Chi mandashi kunankama karuma tuparin chi manka allpa. Ña chayshi chi warmi Jiluku tukusha sakirishka.

Chasna ashashi karan killa rikurishkay Jiluku wakan paypa karita yuyarisha. Pay kari shimita llikishkamanta chasna jatun shimita charin.

LA MUJER ILUKU⁷

Cuentan los abuelos que en territorio zápara vivía una pareja sola. Como es costumbre en nuestras familias, mientras la mujer se dedicaba a trabajar la chacra, el marido salía de caza y pesca, para conseguir la carne para el hogar.

Un día, los dos decidieron hacer una chacra grande, para de ella obtener bastantes zapallos, y así lo hicieron.

"Iluku, mujer ya quiero comer el primer zapallo de la cosecha, el más dulce, maduro y mejor zapallo", pidió el marido.

"Espera un poco que ya mismo maduran", respondió la mujer.

El día esperado no llegaba, el marido ansiaba comer el primer zapallo de la chacra. Sin embargo, cada vez que le pedía, su mujer solo le daba los zapallos tiernos. Es que ella los comía mientras el marido se iba de cacería.

⁷ Versión recogida por Luciano Ushigua y Paulina Donoso

"Este es el primer zapallo de la chacra, pruébalo"; decía lluku a su esposo. "No me gusta, no quiero porque está todavía tierno", contestaba él.

Y así pasaron los días hasta que una mañana el marido decidió averiguar qué es lo que realmente estaba pasando con los frutos de la chacra. Fingió irse de cacería, pero se quedó espiando a su mujer para saber qué hacía ella.

A escondidas, tras un árbol observó como lluku se iba a la chacra, recogía el zapallo más grande y maduro, lo cocinaba rápido para sentarse a comer sola. Cuando terminó de comer, preparó nuevamente la olla e hirvió el zapallo tierno mientras esperaba el regreso de su marido.

Entonces, él, muy enojado, se presentó ante lluku: "¡Con que tú sola te comes los zapallos maduros y para mí me guardas solo los tiernos, que aún no están listos para comer!", le reclamó.

"Cómo iba a hacer eso si no puedo comer con estos labios tan pequeñitos que tengo", contestó.

Su marido sabía que ella le mentía y enojado le partió los labios a cada lado, para que su boca

sea tan grande que pueda caber en ella un zapallo completo.

Después de esto, el marido se despidió de lluku y subió al cielo, donde se convirtió en la luna. Desesperada lluku también decidió subir igual con su marido, pero con ella llevaba toda clase de barro de la tierra. Al llegar al árbol que subía al cielo, lluku empezó a trepar.

Subió y subió hasta que se rompió una de sus ramas, cayendo junto con los barroes que llevaba consigo. Los diferentes tipos de barro fueron a caer muy lejos unos de otros. Ahora, con esos barroes las mujeres fabrican las mucawas. Es por esta razón que las alfareras buscan en la selva los barroes especiales para elaborar sus mucawas, aquellos que lanzó lluku y que no se encuentran con facilidad.

Desde aquel día, lluku se quedó aquí en la tierra y cada vez que sale la luna tierna, se acuerda de su marido y se pone a llorar. Lloro en las tardes y al amanecer.

tutawnja





TUTAWNJA⁸

Shuk warmi paypa ishkay ushiwan kawsak ara. Kimsanti kunashi sapalla kawsak anawra, chiwishi shuk runa rikurira. Chika mamashi shuk ushushita chay runata kura, kuti chi runaka mana shi puñuta munak ara paypa warmiwan.

Chi runaka mamatashi munak ashka. Karan tutashi mamaka paika ushikunata kachak ara yakuma kuwayuta japinkawa, chaypi pay ranti ushushi wa kariwan sakirik ashka.

Chasnashi kawsak anawra. Tukuy tuta yakuma riwsha sampayanawra ushushikuna. Chiwishi shuk puncha ushushikuna kuyntarinawra, mamata rikukrishun imawakta shina karan tuta ñukanchita kachan, imatashi rasha tyak ashka.

Chasna nisha ushushikuna wasima ukta tikranawra, chaipi mamata tupanawra chi runa jaway. Imatata chi runawan rawnki, kaparisha tapunawra, mana imatas, mancharishami ñuka masha jaway urmarani, nirashi. Ashtawan ushushi kuna mana kirinawra.

Paykuna mamáta chi runawan kawsawta rikusha, wasimanta rinata yuyarinawra paykuna. Kayanti puncha

⁸ Luciano Ushiguapash Paulina Donosopashmi pallakkuna kan.

tutamanta, payna champira jamakata, llanchama llachapata japisha sachata rinawra.

Ñanpiwi, japiro muyuta upiw runawan tuparinawra. Payma kaillayasha tapunawra, ñukanchima japiro muyuta kuy ashka raykayta mi charinchi ninawra, pay chariwshkata ansata painama kushka, chay payna mikushkay allita rikukpika supay ashka chi runa (Muyawnja).

Muyuta japisha mikuychi sumak warmikuna, nirashi chi runa, ashtawan ñañakuna supay ashkata rikusha, manchasha ñanpita rinawra.Ñawpakma riushkay Tatawnja nishca runay pactanawra, chi runaka alli runashak sashca. Shamuychi nisha nira; Chaypi ishconti ñañakuna chi wasi sakirinawra.

Ñanpi rikushkata cuyntakpi chi runa nira, manchana mankichi. Ishcantikuna mitikuna. Ankichi chi supayka mana alli chan nisha kunara. Chasna awshkay Muyawnja ñañakunata mascakawa shamura.

Rikushcankichu ishca sumak warmikunata tapura. Mana, ama killachiwaichu mana pitas rikushkanichu, ñuka wasimanta ri nira Tatawnja. Shinawas pay mana rira, chasnakpi Tatawnja piñarisha wanchinkawa apanakura, chasna awshkay Muyawnjaka rira. Chishi partima kutillata shamura paykunata maskasha, shina llata Tataunja wanchisha nikpi kutillata rira.

Wañuy tukurishka washa, chi alli runa kuruta mikunka kayara warmikunata. "Kay ñampita katina mankichichu, ukta richi yuyasha purinkichi, ñawpakma shuk tullu warmiwan tuparisha ama asinkichichu, chiwas mana alli chan" nisha nira riushkay. Chi tullu warmika wantuk warmi shak ashka.

Ñañakuna purisha katinawra, chaypi karuy uyanawra shuk karikuna llankawkunata. Paktashkay tapunawra chi runakunata payna mikyamanta."Kankuna tapushca warmika ñukanchi mama man", ninawra. Chaymanta payna wasita apanawra. Chasna awshkay shuk wawki Akamaru nishka ishkanti malta warmikunata japira.

Chasna mikya paypa ñañakunawan sara aswata rawshkay, chi ishkay warmikuna yachanawra, Akamaru ñawpa tutapishcu warmita japik ashkata, chi warmi yapa killa akpi paypa kariwa mama mana llakik ashka.

Shuk tuta jayak aswata upishka washa, winkuna puñushkay Muyawnja shamura, mana alli runa; Akamaruta umata pitishka washa warmikunata apara. Pakarishkay chi tukushkata rikusha Akamaru wawkikuna mana alli runa chakita apanakusha rishkawna.

Ñanpita riw runakuna kaytami rira nisha rimanawra, kuskata richi nishkawna. Chasna rawsha chi mana alli runawan tupanakunawra, lansawan wanchishka washa piti piti rasha jichunawra.

TUTAWNJA⁸

Había una mujer que tenía dos hijas. Las tres vivían solas hasta que apareció un hombre. La madre entregó a sus hijas a ese hombre, pero él no dormía con ellas, porque en realidad a quien quería era a la madre. Cada noche la madre mandaba a sus hijas al río a coger sapos, para quedarse a solas con él.

Pasaron los años y cierto día las hijas, ya cansadas de tener que ir al río todas las noches, decidieron espiar a su madre para ver qué es lo que hacía mientras ellas salían. Entonces regresaron a casa antes de lo previsto y encontraron a la mamá encima del hombre. Para su sorpresa se dieron cuenta de que el hombre, que era su marido, vivía también con la mamá.

"¿Qué haces con ese hombre?", le preguntaron pegando tremendo grito. "Nada, del susto que me di, salté encima de mi yerno", contestó. Pero no le creyeron. Al ver que su madre convivía con aquel hombre, ellas prefirieron irse de la casa.

Al día siguiente, muy temprano, recogieron sus hamacas de chambira y su ropa de llanchama y se fueron por el bosque.

⁸ Versión recogida por Luciano Ushigua y Paulina Donoso

En el camino se encontraron con un hombre que estaba chupando la pepa de los caimitos; acercándose hacia él, le pidieron: "regálanos un poco de caimito que estamos con mucha hambre", éste les dio un poco de lo que tenía y mientras estaban comiendo se dieron cuenta que se trataba de un espíritu, Muyawnja.

"Cojan las pepas y coman mujeres hermosas", les dijo el hombre, pero las hermanas viendo que ese hombre era un fantasma, de miedo huyeron siguiendo el camino.

Más adelante llegaron donde un hombre llamado Tutawnja, él era un hombre bueno. "Vengan", les dijo, y las dos se quedaron en esa casa. Al contarle lo que vieron en el camino, el hombre les advirtió que deben tener cuidado.

"Deben esconderse las dos porque ese espíritu es muy malo", les aconsejó. Pero de repente apareció Muyawnja a buscar a las hermanas.

"Has visto a dos hermosas mujeres", preguntó. "No y no me molestes porque no he visto a nadie, así que lárgate de mi casa", le contestó Tutawnja. Pero él no se iba y Tutawnja, furioso lo perseguía para matar, hasta que al fin Muyawnja se fue, aunque más tarde regresó en busca de ellas. Igualmente Tutawnja quería matarlo y el espíritu malo otra vez huyó.

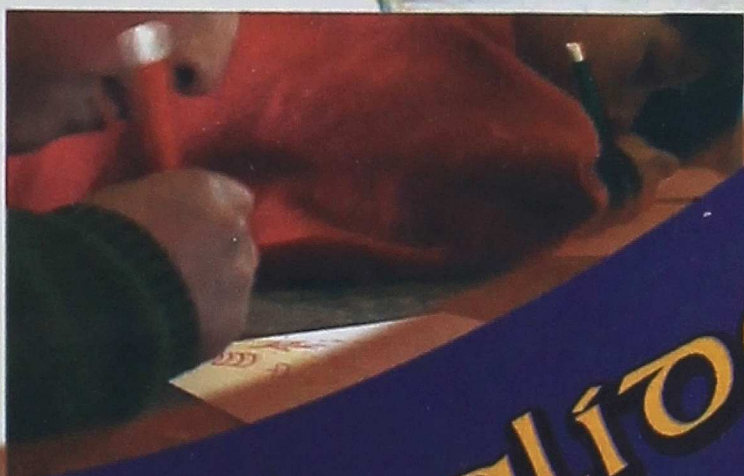
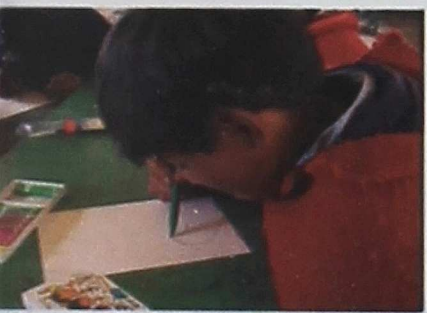
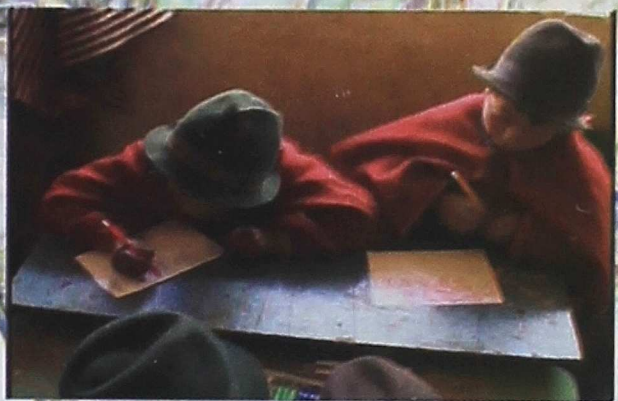
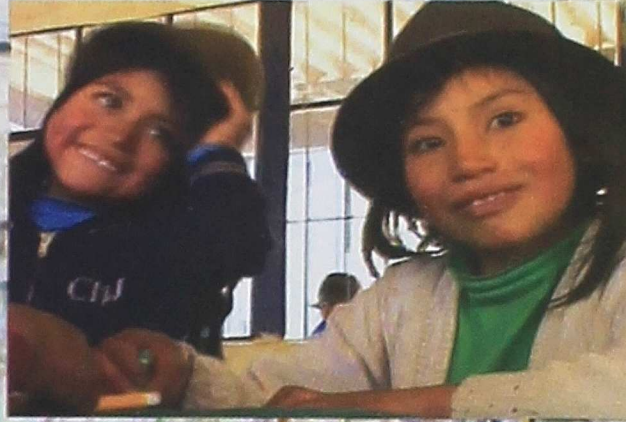
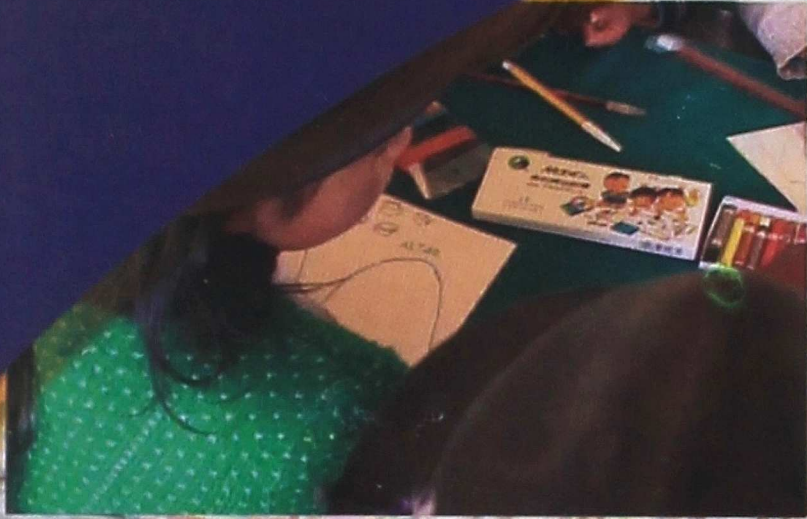
Una vez pasado el peligro, el hombre bueno invitó a las mujeres a comer gusanos. "Tienen que seguir este camino, vayan rápido y tenga cuidado, si más adelante se encuentran con una mujer muy flaca, no se burlen, porque también es mala", les dijo al despedirse. Esa mujer flaca era la mujer *Wantug*.

Las hermanas continuaron su viaje y a lo lejos escucharon a unos hombres trabajando. Al llegar, preguntaron a esos hombres por su tía: "La mujer por la que preguntan es nuestra madre", contestaron. Entonces, les llevaron a su casa. Pasado un tiempo, uno de los hermanos, Akamaru, se casó con las dos jóvenes.

Mientras la tía y las hermanas hacían la chicha de maíz, las mujeres se enteraron que Akamaru estuvo antes casado con una mujer murciélago, ella era muy vaga por eso la suegra no le quería.

Una noche, mientras todos estaban dormidos después de haber tomando la chicha fermentada, aparece Muyawnja, el hombre malo; le corta la cabeza a Akamaru y se lleva a las mujeres.

Al amanecer, los hermanos de Akamaru se dan cuenta de lo sucedido y siguen el rastro del hombre malo. La gente que estaba en el camino, les guiaba: "Por ahí pasó", les decían, "vayan de largo", afirmaban, hasta que por fin se encontraron con ese hombre malo, le mataron con lanza y botaron su cuerpo haciéndolo pedacitos.



nacionalidad
kichwa

Kay kawsay-yuk runakunapurami Chimboraço markapi kawsak Puruwa shuti runakuna kan.

Puruwakunaka, kayshun Kulla Suyupi kawsak runakuna shinallatakmi sumak kawsay yuyaykunata charinkuna.

Pachamama kawsaypika tukuylla sumak kashkatami rikunkuna, chaypakka kimsa pacha kaktami rikunkuna: Jawa pacha, maypimi samaykuna kawsan. Kay pacha, maypimi allpamama, yaku, tukuy kaypi kawsak wiwa, kiwa ima shuktak kawsakkunapash tiyan; shinallatak, uku pacha, maypimi mana alli samaykuna tiyan, jawa pacha samaykunawanpash takurirakun, makanakurakun.

Kay yuyaykunapika apunchik katiy Católico yuyaykunami pillurishka rikurin, shina kashpapash, allpamama mama shina kakta, kawsayta karak, paypak wawakunata rikuk kashkataka mana kunkankunachu, payta kuyakpi muchakpika karak kashkatami rikunkuna; kay sumak yuyaykunaka ñawpa yuyaysapa ruku payakunamantami shamun.

Kay yuyaykunaka shuktakkuna chinkachinkapak kimishpa, pitishpa, anchuchisha nikukpipash mana chinkarishkachu.

Rimariykunamanta pallaszka yuyaykunapika,
Puruwa runakunaka sinchi awkakkunami,
Chimborazo taytawan Tunkurahua mamawan
munanakushpa kuyay yaykuypi llukshishka
wawakunapash kankuna.

Chaymanta urkukuna, jatun mayukuna, kakakuna,
shuktakkunapash munashka, kuyashka, alli
kachishkakunapashmi kankuna, kaykunaka
paykunapak rimaykunapika kunankama
rikurimunllami.

Chiri wayra kullasuyu urkukuna pukllariy
yuyaykunami kichwa rimakkunaman chayan, kay
kutinpi rikurik rimaykuna shinallatak Puruwa
wawakuna shuyuypash wiñayta kawsak
runakunapakmanta ashallata kay kutinpi pallaszpa
rikuchishka kan.

Imashina ñawpa kawsaykunata kay rimariykunapi
riksichiyka, runakuna punchanta kawsayta
killkashpa, yachak chayachishpa, katiymi kan.

NACIONALIDAD KICHWA, PUEBLO PURUHÁ

Población: 200.000 habitantes

Lengua: Kichwa

Ubicación: Provincia del Chimborazo, cantones:
Riobamba, Alausí, Colta, Chambo,
Guano, Pallatanga, Penipe y
Cumandá.

La población indígena de la sierra pertenece a la Nacionalidad Kichwa, conformada por 13 pueblos que comparten un proceso histórico milenario que data desde la época del Reino de Quito; una lengua común; un territorio; una cosmovisión que armoniza el universo, la tierra, el ser humano; y un modelo agro ecológico basado en la familia y el comunitarismo, determinante al momento de reivindicar sus derechos y mantenerse como pueblo con formas específicas de reproducción económica, social y cultural. Entre éstos se encuentra el pueblo Kichwa de Chimborazo, autodenominado Puruhá.

Los puruhá, al igual que los demás pueblos kichwa andinos, ven al universo como un todo ordenado dividido en tres mundos: *jawa pacha*, el mundo de arriba

donde habitan los seres espirituales; *kay pacha*; conformado por la tierra, el agua y los seres que habitan en ellas; y, *uku pacha*, o mundo de abajo habitado por espíritus perjudiciales, quienes están en constante tensión con los seres del *jawa pacha*.

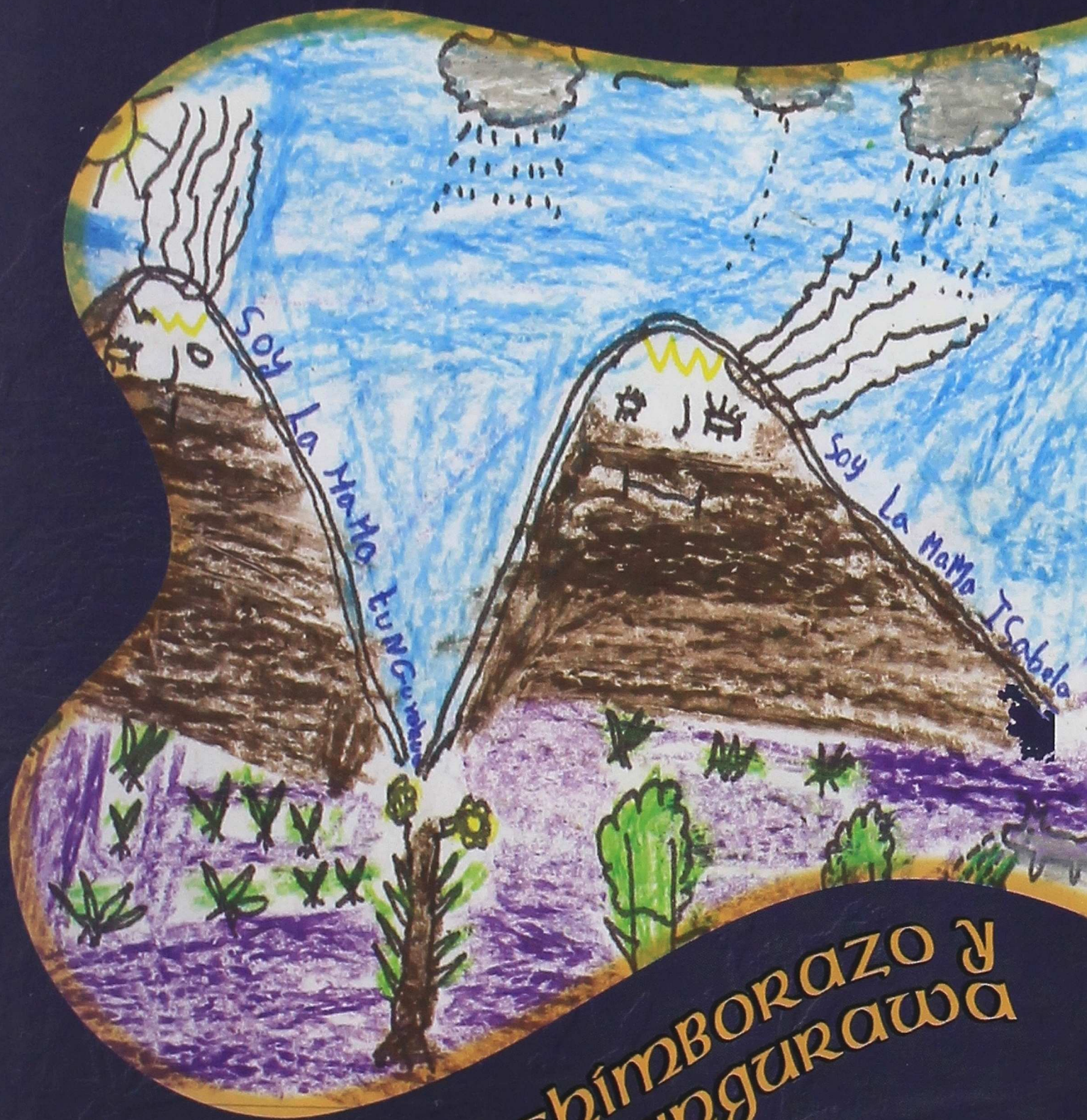
En esta idea se denota claramente la influencia de la cosmovisión católica. No obstante, la noción de la tierra como una madre, *pacha mama*, protectora de sus hijos a quienes entrega sus frutos a cambio de su cuidado; nace desde una visión indígena ancestral que, pese a los procesos de dominación históricos aún pervive.

Según la tradición oral, los puruhá son un pueblo guerrero, una suerte de semidioses, fruto sagrado de los amoríos entre el Taita Chimborazo y la Mama Tungurahua. De ahí que las montañas, los ríos y las quebradas tienen una especial connotación dentro de su cultura, que se refleja precisamente en los relatos orales.

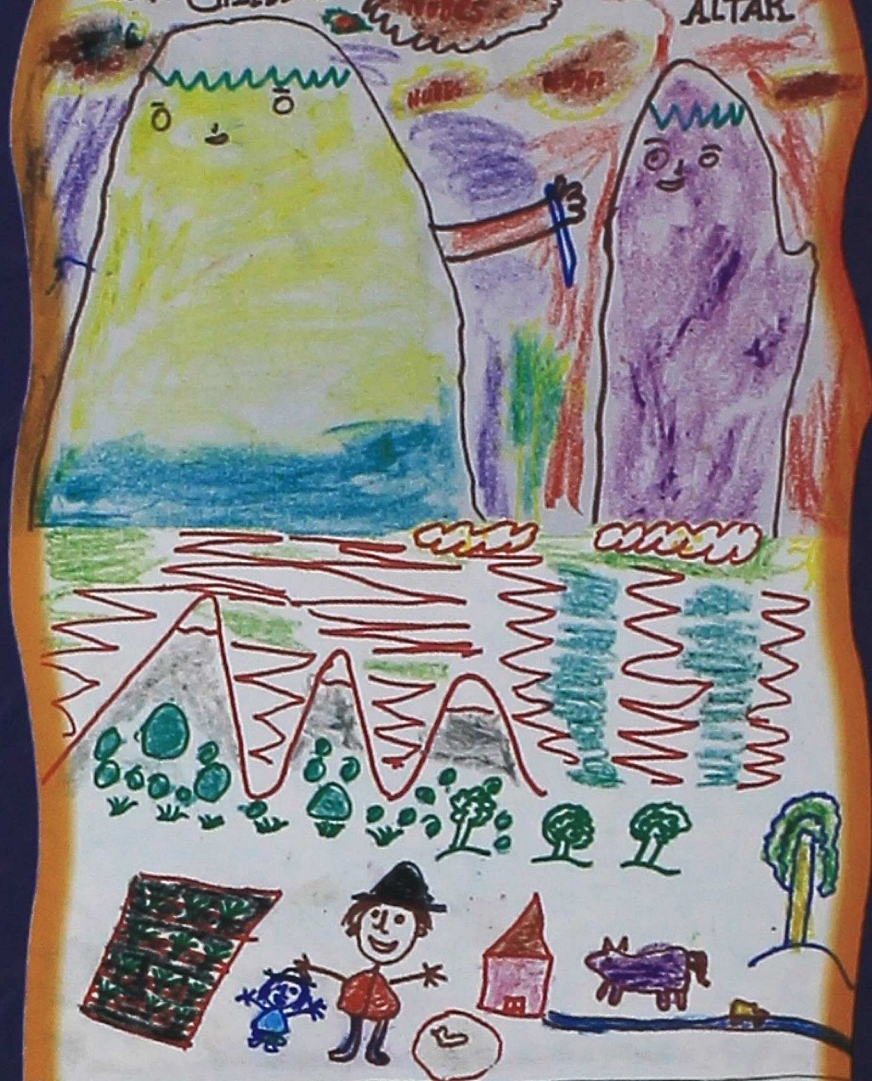
Recopilando la magia que los fríos vientos de los Andes ponen en boca de este pueblo kichwa, los relatos publicados a continuación y dibujados por los niños Puruhá son solo una parte del inmenso testimonio del pueblo.

Las prácticas ancestrales contadas en estos relatos son el testimonio de una historia que todavía se escribe.

tayta chimboraço mama
tangurawapash



taíta chimboraço y
mama tangurawa



TAYTA CHIMBORAZO MAMA TUNGURAWAPASH⁹

Chimborazo urkuka, shuk yuyak runa shinami ñawpa ñawpa watakunapika karka. Yuraklla uma, munanay ñawi lulunyak, pukaklla ñawi, ankaslla punchu, wirasapapashmi karka. Altar shuti shutak shuktak urkupash tiyarkami.

Payka Chimborazo shina shuktak karimi kashka. Warmi urkukunapish tiyarkami: Sukka Mama Tungurahua, kayshukka Mama Isabel, paytaka kunankunapika Sangay shutiwanmi riksinchik.

Kari urkukunaka tukuyllami warmiyuk karkakuna, shinapash paykunapak warmikunatami kichunakukkuna karka. Chimborazopak warmika Tungurahuami, kutin, Altarpakka Isabelmi.

Chimborazoka Altarpak pakallami Isabelpi chayarirka, shinallatak Altarpash ama sakirinkapakka Tungurahuawanmi kuyanapurka. Chimborazo taytaka charik charikllami karka, kutin, Altarka wakchallami karka.

⁹ Kay rimaytaka Botero, Luis Fernandopak. Tierras, indios y cultura kamumanta. Editorial Abya yala. Wata: 1996, 96 pankapi.

Chimborazoka charikllapash, jatun jatunllapash
kashkamantaka ishkay warmi urkuyukmi tukurka,
chaymantami Altarwanka piñanakurka.
Makanakuypika Chimborazo shuk kaspita
japishpaka washapimi Altartaka kurka, chashnami
misharka.

Chaymantami altarka kunankama chashna
pakilla kan, Chimborazo washata pakishkamanta.
Warmitapash kichuchirka, unkushpapash sakirirka.

Chimborazo taytapak wayrami allpamanpash
puyumanpash tukuy tutamantakuna rikcharina
pacha chayamushkataka willan, amsamanta
llukshichun, sumak achik kawsayman yallinkapak.
Kay willak wayrapash Chimborazopak churimi,
payka Carihuairazo shutimi kan.

TAITA CHIMBORAZO Y MAMA TUNGURAHUA⁹

Antes Chimborazo era como un blanco. Tenía cabeza blanca, ojos claros, cara colorada, poncho azul, gordo. Había otro cerro que era el Altar. Este era otro hombre como el Chimborazo. Habían cerros mujeres: la Mama Tungurahua y Mama Isabel (El Sangay).

Los cerros varones tenían cada uno su mujer, pero se quitaban entre ellos. La mujer del Chimborazo es Tungurahua y la del Altar es Isabel.

El Chimborazo tuvo relaciones con Isabel a escondidas del Altar y él a su vez tuvo amoríos con la Tungurahua para no quedarse atrás. El Taita Chimborazo ha sido rico y el Altar pobre.

El Chimborazo como era grande y rico se hizo dueño de las dos y se peleó con el Altar. En la pelea, el Chimborazo cogió un palo y dio de garrotazos en la espalda al Altar y le ganó. Por eso el Altar es así, roto, porque el Chimborazo le rompió la espalda. Perdió a la mujer y quedó enfermo.

⁹ Versión tomada de Botero, Luis Fernando. Tierras indios y cultura. Chimborazo de los Indios, Ediciones Abya Yala, 1990. Quito-Ecuador, pag. 96.

El viento del Taita Chimborazo es el que anuncia cada mañana a la tierra y a las nubes que ha llegado la hora de despertar , de salir de las sombras para vivir el día. Este viento ha sido hijo del Taita y es llamado Carihuairazo.

ozogoché kachaman
karaymanta



el tributo a la laguna de
ozogoché

(domingo) yallirkakuna. Wiñachishka tantanakuyipi kakkunaka utkamanmi chay ishkay piña kuchaman rirkakuna, shinapash, chay kuchakanapika rumikunallatami tarirkakuna.

Yakukunaka chinkarishkami karka. Ama kuntikkuna shutichichunmi mitikushka kanka ninakurkakunami.

EL TRIBUTO A LA LAGUNA DE OZOGOICHE¹⁰

En el Cerro de Ozogoché existen dos lagunas: Cubillín, que es varón y Mactallán, que es mujer. Según los relatos de los abuelos, antes las lagunas no existían por estos páramos, sino que se encontraban en lo que hoy es la provincia del Azuay.

Estas lagunas eran muy bravas, cuando llegaban los pastores de rebaños o los cazadores, los atrapaban levantado fuertes olas. En vista de que atrapaban a mucha gente, las autoridades civiles y eclesiásticas de Cuenca buscaron qué hacer con estas bravas lagunas.

Entonces se organizaron y formaron una comisión para otorgar el santo bautismo y hacerlas cristianas: "Es la única manera en que podemos solucionar este problema", decían.

Pasaron los días y llegó el domingo. El grupo de gente, bien organizada y equipada partió a

10 Versión recogida por Paulina Donoso contada por el anciano puruhá Don Víctor en la comunidad de Totoras, provincia de Chimborazo en agosto del 2004.

tempranas horas con rumbo hacia las dos lagunas, pero para admiración de todos, en el sitio donde estaban las lagunas solo hallaron piedras. El agua había desaparecido. Se dice que huyeron para evitar el bautismo.

Después de un tiempo estas mismas lagunas fueron encontradas en Ozogoché, y continuaban siendo muy bravas. Las aves del lugar, principalmente los cuvivies, morían pagando una especie de tributo a las lagunas.

Las olas se alzaban a una altura de más de 200 metros, y alcanzaban un sitio llamado Chiriloma, mientras arrastraban con sus aguas a vaqueros, pastores y personas que iban a juntar las aves muertas.

Cierta día alzó con sus aguas a un vaquero montado en su caballo, con su bocina y su perro, encantándolo de sopetón. El hombre fue encontrado en la laguna de Cubillín convertido en una isla en el centro de la laguna, y su perro en una roca grande.

El vaquero encantado se comunicaba con su familia a través de los sueños: "Estoy aquí, en medio de la laguna, estoy encantado". "Si quieren ayudarme deben buscar a una joven doncella, ella deberá bañarse en la laguna justo a las 12

del mediodía, que es la hora en que la laguna duerme".

Y así fue, el pueblo buscó a la doncella, María Juana era su nombre. Llegó el día y la joven, tal como había dicho el vaquero a sus padres en sueños, se bañó a las 12 del día en las lagunas.

Desde aquel momento, las lagunas cambiaron, se volvieron mansas, mientras que la doncella regresó a su pueblo sana y salva, triunfante porque pasó la prueba.

Desde entonces, las lagunas solo se despiertan cada septiembre, cuando muchas aves, cuiviviés principalmente, llegan hasta este lugar y tributan su vida para que las lagunas continúen siendo mansas.

Rūmī Rūna





RUMI RUNA

Zula shinallatak Totoras ayllullaktakunamanmi yurak yaku rumikuna (mármol) tiyan, chaypak chawpipimi kachiyuk yaku wiñarikushka karka. Parlukunapika, kaymantami kachikuna llukshik kashka, shinallatak kaymantami runakunaka mikuykunata rurankapakpash kachita japikkuna kashka. Chay pachakunapika shuk apukmi tiyarka, paymi tukuyman rakik karka, shinallatak tantanakuykunata, llamkaykunata, raymikunata, allpa mitsaykunatapash pushak karka.

Shuk punchami apukka Conbshe ayllu llaktaman shuk chaskita kacharka, richunka tukurin urkuta chinkankama amatak washaman tikrarishpa rikunkichu nirkami. Chayta uyashpami chay minkashkaka imanishpashi chashna nin, niriwan niriwan manchaywanpash rirka. Tukirikrik urkuman ña chayashpami llukiman tikrashpa rikurka, Chashna tikrarishpa rikushkamantami chay pachallatak shuk rumi tukurka.

Kunankuna rikuypika, chay rumika shuk runa llukiman kumurishpa rikukuk shinami kan. Chay pachamantami kachi wiñayka yurak yaku rumiman rikchashka, mana tikrarishka karpika kunankama kachi tiyanmanrakmi karka. Chaymantami chay rumitaka Runa Rumi shutiwan kunankama riksinkuna.

RUMI RUNA

Entre las comunidades Zula y Totoras hay minas de mármol blanco, entre ellas se encuentra una fuente de agua salada. Según cuentan, esta fuente había sido mina de sal y era utilizada por la población del sector para preparar sus alimentos. En ese entonces existía un jefe o Cacique, que era quien repartía el mineral, además organizaba las reuniones, mingas, fiestas y la defensa territorial.

Un día el jefe envió a un mensajero a la comunidad Cobshe y advirtieron al mensajero que no regresara a mirar hacia atrás hasta perder la última loma, caso contrario sería castigado. Por lo tanto el mensajero se fue preocupado por la advertencia. Al llegar a la última loma regresó a ver a lado izquierdo y en el mismo instante se convirtió en una piedra viva.

La piedra es la imagen de una persona con cara inclinada hacia la izquierda. Desde ese momento la mina de sal se convirtió en mármol blanco. Si no hubiese regresado su vista atrás en ese lugar existiría la mina de sal, por esa razón a aquel sitio se lo denomina con el nombre de *Runa Rumi*.

tucucha





UKUCHA¹¹

Shuk kusa illak warmimi paypak ishkay wawantin kawsarka, paykunamantaka shukka kari karka, kayshukka warmi karka. Shinapash kusa illak warmika waynayukmi karka.

Shuk punchami tantata rurakurka, ña kusayta tukuchishpaka puñu ukupimi wakichirka, shinapash pi mana japishka yuyachishpalla chinkarirkami. Chaymantami, "kankunami shuwashka kankichik" nishpa wawakunataka chay mamaka makarka. "Ñukarak mana mikukpimi, yarikaykuna, kankunalla tantataka tukuchishkankichik" nishpami piñarirka.

Shinami washan washan tawka punchakuna katirka. Kusa illak warmi tantata ruran puñupi wakaychik, kutin kipallataka ña chinkarikllami karka. Tukuy punchakuna tanta chinkarimanta makakukllapimi, wawakunaka pimi mikuk kashka nishpa chapayta kallarikakuna; ñapash chapakukpimi shuk jatun ruku ukucha yaykukta rikurkakuna, chayka puñuman yaykuriwan tantataka tukuymi mikurka.

11 Kay rimaytaka Botero, Luis Fernandopak. Tierras, indios y cultura kamumanta. Editorial Abya yala. Wata: 1996, 96 pankapi.

Kayta rikushpami wawakunaka shuk shushunawan puñu shimita killpashpa ukuchataka japirkakuna. Mama mana utka chayaymantami wañuchishpa shuk chumpillinawan watarkakuna. Shinami kushilla mama shamukta shuyakurkakuna. Shamukpika ukuchata kuywan "kaypimi kanpak mikunata tukuchiktaka charinki", nirkakukunami.

Chayta rikushpakarin chay mamaka, yallitakmi piñarirka, paypak waynachu chay llakipi urmana karka nirishpa. Ima nishpatak chay ukuchataka wañuchirkankichik? nishpami wakaywan wakaywan tapurirka. Kipataka, pakalla chay uywata paylla japishpaka, pakallami pamparka.

LA UCUCHA¹¹

Vivía una mujer viuda con sus dos hijos, un varón y una mujer. Pero la viuda tenía un "arropado", un amante. Un día la mujer estuvo haciendo tortillas, cuando las terminó de preparar, las guardó en un pondo, pero desaparecieron.

Entonces culpó a los niños del robo y los golpeó: "Ustedes solitos se han comido todo, no habiendo todavía yo comido, hambrientos, me dejaron sin nada".

Y así, pasaron algunos días, la viuda hacía las tortillas, las guardaba en el pondo y desaparecían. Un día, los niños ya cansados de los malos tratos de la madre, se pusieron a espiar a ver quién era el que entraba y se comía toda la comida; cuando entró un pericote maduro (ratón adulto) que se dirigió donde estaban guardadas las tortillas y se las comió.

Viendo esto, los guaguas cogieron un cernidor y tapando la boca del pondo, atraparon al

¹¹ Tomado de Botero, Luis Fernando. Tierras, indios y cultura. Editorial Abya yala año 1996 , pag.96.

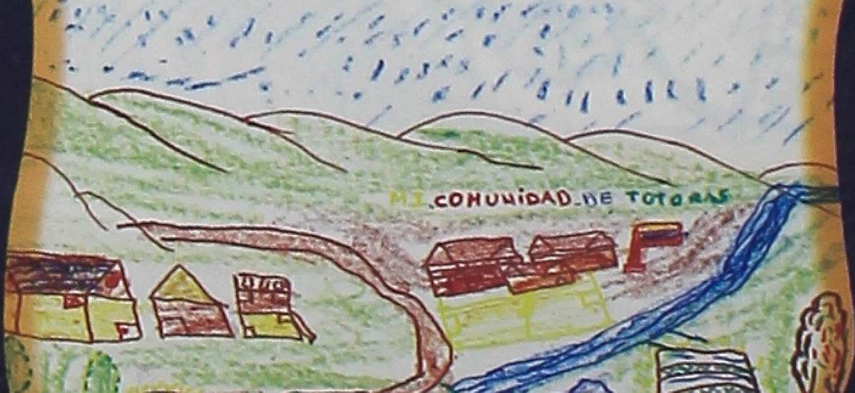
pericote. Como la madre no llegaba, los niños lo mataron y ataron con una correa. Contentos esperaron a que la madre regresara: "Aquí tienes al que ha estado comiendo la comida que guardabas", le dijeron en cuanto volvió, entregándole el ratón.

Entonces, la viuda se enojó más y más con aquellos guaguas, pegándoles mucho: "¿Por qué mataron a ese pericote?" preguntó y lloraba mucho. Luego, llorando ató al animal, ella sola a ocultas lo enterró, porque los niños habían matado a su "arropado".

samay japishka
kuntik



el padre encantado



SAMAY JAPISHKA KUNTIK¹²

Ñawpaka Padre Rumi urkuka piña piñami karka, mana riksishkakuna shamukpika achka puyuan killparishkallami karka. Shuk punchami ayllu llaktamanka kuntik chayarka, chashna kakpimi jawa pachapash amsayashpa achka tamya urmay kallarrirka. Yaya kay pachapi urkuman llukshikpimi illapa urmashpa rumiman tikrachirka. Chay punchamantami jawa pacha puyu puyu kakpi samay japishka kuntikka kaparirishpa, apunchik shimikunata rimashpapash uyarin.

Kay pachamantami, Samay Japishka Kuntik urku, mana kashpapash Kuntik Rumi shutimanka achka Puruwa runakuna llukshinkuna, mañaykunata rurankapak, uywakuna mirachun, allpa pukuykuna alli kachun. Apunchikman mañana wasiman shinallatak kaykama rinkuna. Kutintak paykunaka Kuntik Rumimanka asha akchakunata, uywa karakunata, shuktakkunatapashmi sakinkuna. Chaymantami kay Kuntik Rumika may alli kachishka kay pachakama tiyan.

12 Chimborazo markapak Totoras ayllu llaktapi Antonio Guamán, agosto killapak ishka waranka chushku watapi parlashkami.

EL PADRE ENCANTADO¹²

Antes el Cerro Padre Rumi era muy bravo, cuando venía gente de fuera estaba siempre tapado, con espesas neblinas. Un día, llegó un sacerdote a la comunidad, el cielo se tapó y un gran aguacero cayó. El padre, que en ese momento subía al cerro, fue víctima de un rayo que lo alcanzó y lo dejó convertido en piedra. Desde ese día, cuando hay neblina en el lugar se escucha al cura encantado, sus gritos y los sermones de cuando daba misa.

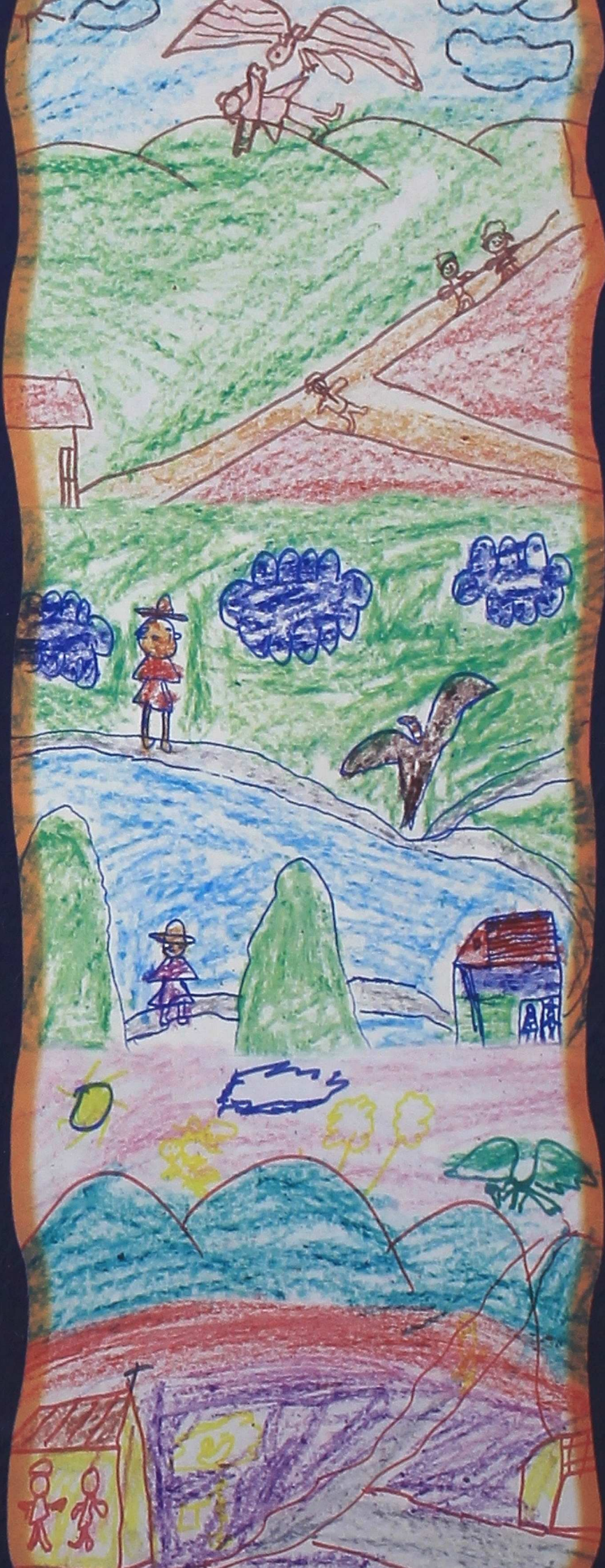
A partir de entonces, al Cerro del Padre Encantado o Padre Rumi sube mucha gente puruhá, van a pedirle favores especiales, que aumente la crianza del ganado, que mejore la agricultura, la producción. Van a pedir como quien va a la iglesia. A cambio, le dejan al cerro ofrendas que consisten en trozos de cabello, piel de animales, y ciertas cosas materiales. Por eso al cerro Padre Rumi se lo considera un cerro sagrado.

12 Versión contada por Antonio Guamán y recogida por Paulina Donoso en la comunidad de Totoras, provincia de Chimborazo, Agosto del 2004

shuk kaytsapash
kuntarpash



La guambra y el
cóndor



SHUK KUYTSAPASH KUNTURPASH¹³

Shuk Puruwa kuytsami chunka ish kay kuyakkunata charishpapash piwan mana sawarisha nishpa kawsarka. Tukuykunatami mana nishka karka... tukuy shunkuwan kuyasha nikkunapashmi chashnallatak mana nishka karkakuna.

Shuk punchami kara wara (zamarro) churashka runa chayarka, chay kara waraka munanay tullkukunayuk, yanaklla ruwana (poncho) yurak kunkalli jatun pampata runtaturpi takishpa takishpa chayamurka, jatun pampatapash kiwa pampatapash yallishpami kuytsapakman puñunkapaklla wasi kuchuta mañachiy nishpa chayarka. Tukuykunata yalli sumak takikpashmi karka.

Tukuy puruwa ayllukunapi shinallatak yayaka awanata yachakmi karkakuna. Ruwana awana kallarishkata rikushpami kuytsataka nirka: "Chay ruwanaka pipaktak?" "Yayapakmi kan", nishpami

¹³ Kay rimaytaka Botero, Luis Fernandopak. Chimborazo de los indios kamumanta. Editorial Abya yala. Wata: 1990 pankapi

kuytsapash kutichirka. "¿Away tukushachu?", nishpa tapukpika, "munashpaka, awaylla", nishpami kuytsaka kutichirka.

Yanushka kipa uywakunata michinaman rishpami kuytsaka asha pachakuna kipa tikrarka. Pay tikranapakka chay karika ruwanakunataka ñami tukuy awashpa tukuchirka, chayta rikushpami achkatatak kuytsaka kushikurirka. "Kaywanmi ñukaka sawarikrini", nirirkami.

Chishitami kuytsapak yaya mamaka pitak chay runaka nishpa chayarkakuna. "Shuk kiwa pampata shamushpami puñunkapak asha kuchuta mañarka, ruwanakunatapash awashpa tukuchirka", nirkami. Chay tukuyta rikushpaka, yaya mamaka, kaytakka alli llamkak runami nishpa kushikurkakunami. Kati puncha, yaya muru tantayman rikpimi wamra runaka mamataka "kampak ushushiwan sawarisha nipanimi" nirka. Mamaka chayta uyashpaka: "Ari, allimi kanka", nirkami.

Chay wamralla runakuka tukuy llamkaykunapimi yanapak tukurka, ruku jatun kuchuna jillaywanpash pusak pacha tutamantamantaka chunka pachakamallami cebada chakrata tukuy tantarka; jatun ishkay chunka uywamanta rurashka waskata

mañashpami chawpi punchapakka tukuy kuchushka cebadataka aparishpa shukman churarka. Chayta rikushpakarin kuytsaka tushuriwan: "Mamawa kaywantakmi sawarisha nipani" nirkami.

Chay punchakunallapitakmi yayaka wasichikurka, paypak ushushiwan wamra runa sawarisha nikukta yachak chayashpami, nirka: "Ñuka ushushiwan sawarisha nishpaka, kankunallatak kaypi kawsankichik kay wasita tukuchinami kanki, kanpak warmillawan tak kawsanki", nirkami.

Chay punchallatakmi llamkay kallarirka, urkumantapash wakraman rikchak uywakunata apamurka, shinapash kaykunaka mana wakrakunachu karka, ashtawanpash shuk jatun muyukuna shinami karka, kaykunawanka wawakunami shuk kaspikunata churashpa pukllakkuna karka.

Kayta rikushpaka, chika, "¿imashinashi chay murukunaka yantakunataka aysanka?" nishpami tapurirka. "Kikinka ama chashna rikuychu, kay murukunaka yantakunata aysankallami, rinkunkichik", niwan urkuman rirkallami, ashtawanpash shuk riyllapimi chakikuna, vigakuna, chagllakuna, soletakuna, pilarkunatapash apamurka.

Chay punchallatakmi chusku pacha
chishikamaka tukuy patakunata tukuchirka,
kipaka kanchis apyukunawanmi ukshata
apamunkapak rirka, shinallatak sukta
pachapakka ñami kutimurka. Chayamuywan
chawpi pacha kipaka ñami kutintak tukuchishka,
chashna rurashpami chay mushuk wasipillatakmi
sawarikrikkunaka puñushkakunapash.

Kati punchaka kuntikpakman rishpami
sawarirkakuna. Chay sawariy raymipika karika
aychallatami mikurka, kutin papa, caldo, arroz,
muti, machana yaku, aswatapash mana
mikurkapash mana upyarkapashchu. Sayritapash
mana japichirkachu. Aychallatami mikurka,
shinallatak runtaturpi takiwan sumakta
tushurkapashmi.

Kimsa puncha kipami chay sawakishka karika
warmipak yaya mamakunataka paypak
ayllukunata warmiman riksichinkapak
aparinkapak ari nipay nishpa mañarka. "Ari, ari,
nirkakunami, shinapash kimsa puncha kipaka
tikranatakmi kankichik, nirkakunami.

Warmika papawan mutiwan yanushpami
apasha nirka shinapash kusaka mana nirirkami.
"Munashpaka warmiku shuk llamata, atallpata,

kuyikunata lluchushpa apaytukunkimi,
aychallatami apana kanki mana ima
murukunataka, nirkami.

Shinami pay, paypak warmi, maymanpash
katirashpa purik allkupash rirkakuna. Urkukunata,
jatun pampakunata purishpami achka uywakuna,
llamakuna, chitakuna, chantasukuna sirikukman
chyarkakuna.

Chay uywakunapak chawpita yallikushpami
warmika "¿maypitak kanpak wasika?" nishpa
tapurka. "Chimpamanmi ñuka wasika" nirkami
kusaka, "shinapash yana kushni machillami
chaypika, maypitak kanpak wasika", nishpami
kutinllatak tapurka. "Chayka wasi patallami,
katakuna ña mawka kashamantami yana shina
rikurin", nirkami.

Kari wasiman chayashpaka "mama punkuta
paskay ari, kaypimi kapak kachun shamun"
nishpami kaparirka. Allilla punkuta paskarka, kutin
alli alli rikukpika mana warmichu karka,
ashtawanpash paya patpa illaklla kunturllami
karka.

Kusaka shuk chakra, maypimi palanta, papa
china, orito, shuktak murukuna tiyanmanmi
pusharka. "Kaypimi pakta kanman karankapakka

tiyan nishpami warmiman rikuchiwan shuktak punkuta llukshishpa rirka, shinallatak kinrikunata uriyashpami paypak ayllukunata kaparirka kashna nishpa: "Shamuychik ari, kaypimi ñuka warmiwan kani" Warmika, washalla washalla katishpami mana runa kakta yachak chayarka, ashtawanpash apyuta mikuk kunturllami karka.

Chayta rikushpami warmika, tikrarishkawan wasiman kutinata kallarrirka, ña chawpi ñanpi kashpami jawaman rikukpika paypak kusa pawakukta rikurka, "imamantatak tikrakunki?" nishpami piñarishpa rimarirkapash.

"Chaykunaka kunturkunallami kashka, imatak kanpak ayllukunaka kankari" nishpami warmika kutichirka. Chashna nikpimi, kunturka paypak pawana alaswan umapi waktashpa pampapi llutarikta urmachirka.

Chaykamaka, pichka chunka yalli kunturkunami rikunkapak chayamurka, chaypurakunamantami shukka shuk ñawi lulunta surkurka, kayshukpash chayshuk ñawi luluntami shinallatak rurarka, chashnami wañunkakama chupirkakuna.

Kipataka tukuy anakunami churanakunata surkunkapak tantanakurkakuna, patarishpa

lluchullata rurashpa paypak aychatapash tukuy kutsarka. Tullullata sakinkakamami tukuy aychataka mikurkakuna, kutin paypak yawartaka yuraklla katimuk allkumanmi upyachirkakuna.

Yawarsapami allkuwawaka wasiman kutirka. Warmipak yayamama llakilla tupashpapash imashi tukurka, allkuka yawar sapamari shamun nishpa yuyarinakurkallami. Ruku apyu wañushkatami tarishka kanka yuyashpaka puñunaman rirkakunallami.

Puñukushpami yayakunaka shuk muskuyta charirkakuna, chaypimi nirka "shamupaychik ari ñuka churana, ñuka tulluwawakunallatapash japinkichik, uywakunapak urkupimari kani" nirka.

Kayantin punchami kuchuna sawlikuna, tukyachina jillaykunata apashpa, shinallatak wasi mashikunata minkashpa tukuykuna mashkanaman rirkakuna. Tukuypuramantaka kimsa waranka yallikunami allkuwawata ñawpachishpa mashkankapak rirkakuna.

Apyukunapak ñawpakpi tullukuna sirikukta rikushpa, shinallatak churanakunata rikushpaka kayka ñuka ushushitakmari nishpa japirkakunami. Tukuy rikkunami llakimanta wakarkakuna, kutin,

wakin ñawpaman kuyasha nikuk wamrakunaka
shunkullapi kushikurirkakunami.

Chay kuytsa puchu ayataka paypak kawsan
ayllu llaktaman tikrachimushpami pamparkakuna.

Chaypimi tukuy warmikuna mana karikunataka
millanachu kankichik nishpa kunarkakuna. Chay
punchu churashka wamraka anka, waman,
kuntur, ushkulluka supayllatakmi kan,
ninakurkakuna.

LA GUAMBRA Y EL CONDOR¹³

Había una joven mujer puruhá que no quería casarse con nadie, por más que tuvo como una docena de propuestas de guambros enamorados, todos eran rechazados... hasta los más interesados.

Cierto día llegó un hombre zamarrudo, con zamarra de colores, poncho negro y bufanda blanca, vino tocando el rondador por la llanura, cruzó la pampa y el potrero hasta que llegó a la casa de la guambra y pidió posada. Era el mejor de todos los músicos.

Como en todas las familias puruhá, el papá sabía tejer. El hombre vio un poncho que estaba empezado y dijo a la joven: "¿de quién es ese poncho?", "Del papá", contestó "¿Puedo tejer?", preguntó, "bueno, teja no más", contestó ella.

Después de cocinar, ella fue a pastar los animales y se demoró como media hora. A lo que ella regresó, el hombre ya acabó de tejer los ponchos, y la muchacha se puso muy contenta: "Con éste me caso yo", dijo.

13 Versión tomada de Botero, Luis Fernando. Chimborazo de los Indios, Ediciones Abya Yala, 1990. Quito-Ecuador

A la tarde llegaron los papás de la guambra preguntando quién es el hombre: "Vino por un potrero, pidió posada aquí, y tejió todos los ponchos", dijo. Los papás se pusieron muy contentos porque era un buen trabajador. Al día siguiente, cuando el papá se fue de cosecha a la hacienda, el joven dijo a la madre: "Quiero casarme con su hija". "Bueno", asintió la mamá.

El joven ayudó en todas las tareas, cosechó con una hoz de dos metros toda una sementera de cebada, desde las 8 hasta las 10 de la mañana; luego pidió un lazo de doce rasas y se puso a cargar la gavilla y hasta el medio día terminó. La hija estaba más convencida "Con éste me caso mami".

Para aquel momento, el papá estaba construyendo una casa y enterado de las pretensiones del joven, le dijo: "Si quieres casarte, debes terminar esta casa para que puedas vivir con tu mujer".

Ese mismo día comenzó a trabajar, trajo la yunta de la montaña, pero no era yunta de ganado, sino unas pepas que hay en los árboles, unos buchos, es decir, semillas que los niños usan en sus juegos, y las halan con palitos.

Entonces la mujer preguntó: "¿ahora esas pepas cómo van a halar la madera?". "No se ponga así usted, porque estas pepas sí van a halar la madera", Diciendo esto fue a la montaña y en un solo viaje trajo *chaques, vigas, chaglias, soletas y pilares*.

Hasta las cuatro de la tarde del mismo día terminó todas las paredes, después fue solo con siete mulas para cargar la paja y a las seis ya estuvo de vuelta. En media hora más la casa estaba lista y esa misma noche durmió la joven pareja allí.

Al día siguiente, fueron donde el cura y se casaron. En la boda, el novio solo comió carne, ni papas, ni caldo, ni arroz, ni mote, ni trago, ni chicha. Tampoco fumó. Solo comió carne, bailó y tocó el rondador.

Luego de tres días, el hombre pidió permiso a los papás para llevarse a su mujer a conocer a su familia. "Bueno, dijeron, pero que regrese al tercer día sin falta", la mujer iba a preparar papas y mote, pero él no quiso: "Si hace el favor, mujer, pela un borrego, una gallina, unos cuyes, pero nada de mote, solo carne", dijo.

Se fueron, él, su mujer y el perrito que siempre le acompañaba a ella. Caminaron por cerros y llanuras, hasta que llegaron a un sitio donde habían bastantes animales, borregos, llamingos, chivos, caballos.

Pasaban por la mitad de los animales cuando ella preguntó: "¿Dónde está tu casa?", "En el frente está mi casa". "Pero eso es solo peña negra cushñi", "Eso es la pared dijo, y las tejas son viejas por eso está hecho cushñi".

Al llegar, el hombre gritó: "Mamá abre la puerta, aquí viene tu nuera". Entonces abrió la puerta pero no era persona, era una cóndor vieja y sin plumas.

El marido le llevó a un jardín donde habían sembrados plátanos, papa chinas, oritos, y toda clase de granos: "Aquí hay suficiente para mantenerte a ti", le dijo y se fue por otra puerta, bajó por una ladera y empezó a gritar a su familia: "Vengan, vengan, estoy con mi mujer". Pero la mujer lo siguió y supo que no eran hombres, sino cóndores, que despedazaban a un caballo.

Al ver eso, la mujer, desesperada, tomó camino de vuelta a su casa y estando en medio del

ganado, alzó los ojos y vio al marido volando, que le habló furioso: "¿Por qué estás regresando?".

Ella contestó: "esos son cóndores, qué van a ser familia". Entonces él le dio un aletazo en la cabeza, que la dejó tendida en el suelo. Eran más de cincuenta cóndores que bajaban volando, uno de ellos, le sacó un ojo, otro, le sacó el otro, hasta que por fin la mataron.

Luego se reunieron todos los cóndores, le sacaron la ropa, que dejaron bien dobladita y después despedazaron su cuerpo. La comieron todita y dejaron solo los huesos, mientras que la sangre le dieron de comer al perrito blanco.

El perrito regresó a la casa aullando y llorando, pura sangre. Los papás muy tristes dijeron: "¿Qué pasaría que viene el perrito pura sangre?. Habrá sido un caballo muerto en el camino", dijeron y se fueron a dormir.

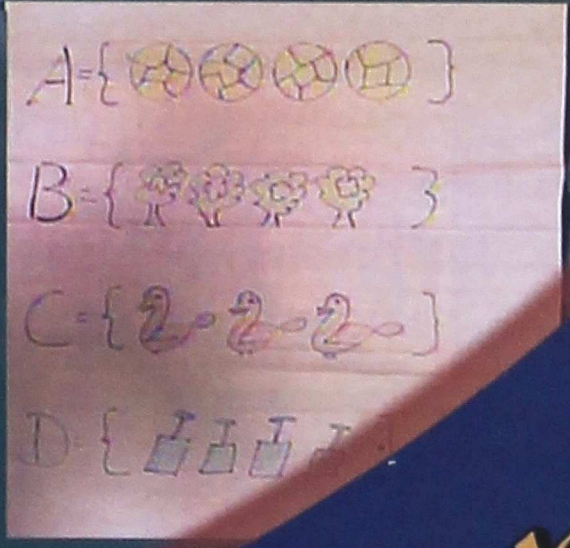
Entonces, los papás tuvieron un sueño: "Vengan a recoger mis huesos y mis ropas, estoy en el cerro de los animales".

Al día siguiente, consiguieron machetes, escopetas, fusiles, invitaron a la gente de la vecindad a que acompañen y se fueron todos,

más de tres mil hombres armados, y el perrito guiando delante de los caballos.

Encontraron los huesos y por la ropa reconocieron a su hija. Toda la gente lloraba, aunque algunos de los enamorados se alegraron. Volvieron a su comuna con los huesos y les dieron sepultura.

Ahí conversaron todas las mujeres que ya no deben despreciar a los hombres: "Ese guambra de poncho y rondador es siempre buitre, gavilán, cóndor, *ucshu* y es el mismo diablo".



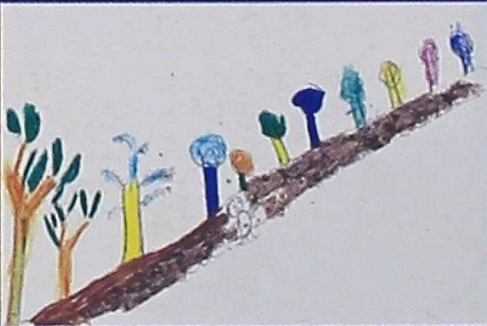
pueblo chachi

ilustraciones chachi

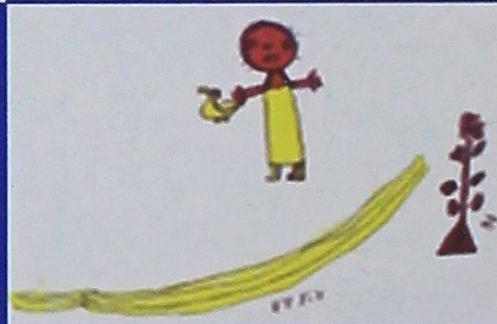
RAA
PU PICHU



HUWA
ANU
IBUNU



ra Medina



DYABULU
KVINDA

Carlos Quintero

NAAKE TV
SHU'KEMU-
WAAÑUBAI



Israel Añapa

CHA' PEBULULA

Nandechun: Manchish pema ashtu pen patsa' chachi.

Nijka: Cha'palaa

Nukaa dechun: Kunchusha, San Lorenzo-bi, Eloy Alfaro-bi, Rio Berde-bi, Quinde-bi, Muisne-bibain.

Choco ecuatoriano, panmalaya kayu tiba munguraa tu enderu chuinsha tu enderu puinsha , entsananishaa chachilla dechuve, yuj vera' te' kajuru keengayalaya mati ura pensa tiba yuj firu' kebain gityu uratene keewarenchumu chachi deen'u'mitya, tsenmiren veemujtu paatesha chudi' jamudeju, yumaa tinbunu amazoniashaa neepachitene tsaa chipaatala jamiren fe'tusha challa patinmalaya Imbabura juushu pebulunaa de kajdijala, umaa tsanataa fe'paate kuinspisha de faajimuwaala Ecuador-nu tsaitaa challa naadenan munguraa pisha dekeemija'tu deke'dechushu.

Chachilla'pensanu kera'panmalaya, pen paate ma velaju lala'tu juushu juntsa: main ajke'jumiya lala' cha'pebulu , kejtaa velanu jumiya chachillabain lala'aamabain; tsen kapasha jumiya lala'kejtaa aatu

juushu juntsa, entsanaa tibain yuj veta'mityatene keke kemulatene katawamu.

Lala' tu juushu juntsa tibain detajuve tsenmin sunden deke'chudi'balengure' tadidinuubain madejuu. Chchillachiya kayu balengatawamiya mandaa pajta kepe pajtabain. Munguraa aama dechuve chachilla' chunu chipaasha, mantsa ura urajtulabain, entsalaa chunu tenatala chachillanu tibain yuj katakarenchumu deju.

Tsaaren lala' minu kusastala panmalaya, challa Chachilla' pensa juushu juntsanu dekere' panmalaya tinubain jayu patee chachilla' demijakaañu kusastalaba depupala' dejuu tsenmin jayu baasha chumu nengeechachillanubain dekera' mantsa kemijaiñuuyaa juve. Tse' mityaa chachilla' minu kusasya mantsa lala' mainba fandangu beela juushu juntsa, utya juushu juntsa lala' cha' palaa juushu juntsabain challa detanave.

Challa lala' minu kusas juushu juntsa, chaitala' miya'jinu paate juushu juntsa, naake pensa ta'nu juñibain, naaketaa kayu tibain sunden de chunu juñubain chachillaya lala' malumee papatinu palaayaa kayu yapa bale juve.

Entsa kuinda pilla faawara juushu juntsa faamiya
tsamantsa naranainsha uu keenbashinnainsha
chumula' jungaa faamuwaami (Choco
ecuatoriano) jayu yaibain buludeju lu'tsa' minu
paatenu, lu'tsa' kuinda paatenubain, yuj urave entsa
miñu keraanu pa' jiindetsushu juntsanu tsangitaa
lala' minu kusasnu de ka' shuwa' kasa ma
awamulanu dekuwa' ajkesha demiya'jiniu.

NACIONALIDAD CHACHI

Población:	8.300 habitantes
Lengua:	Cha'palaa
Ubicación:	Provincia de Esmeraldas, cantones: San Lorenzo, Eloy Alfaro, Río Verde, Quinindé y Muisne

El Chocó ecuatoriano, una de las regiones de mayor biodiversidad del mundo es el hogar de los chachi, nacionalidad indígena que se ha distinguido por ser pacífica y de tradición migrante, que viajó a través de los siglos, desde los bosques amazónicos hacia las montañas interandinas y desde ahí a las costas del Pacífico norte del Ecuador, donde hasta hoy luchan por su sobrevivencia como pueblo.

Según la cosmovisión ancestral chachi, el universo está dividido en tres mundos: uno superior que pertenece a los miembros de la nacionalidad; un mundo intermedio habitado por las personas y los espíritus; y, un mundo inferior que es la réplica del mundo intermedio, pero en él ocurre todo al revés.

La naturaleza es un sistema vivo y animado con una gran fuerza sagrada. Los astros más

importantes son el sol y la luna que tienen sexo masculino. Existen diversidad de espíritus de la selva, que pueden ser benignos o malignos, quienes influyen en la vida de las personas y en la comunidad.

Sin embargo, al igual que en otros aspectos de la cultura, en la cosmovisión actual chachi se aprecia claramente un sincretismo cultural que permite encontrar simbolismos católicos conjugados con una forma cosmogónica tradicional, que a la vez es matizada por elementos africanos. Es así como en la cultura chachi se puede encontrar la música de marimba, la religión católica y una lengua particular.

Precisamente los valores, las normas sociales y los conocimientos sobre la realidad natural y socio-cultural son reproducidos en el seno familiar a partir de la palabra, sustentada en la tradición oral.

La publicación de estos relatos, nacidos en medio del maravilloso paisaje del Chocó ecuatoriano es parte de su afianzamiento como cultura y la narración de sus tradiciones constituyen un paso importante para asegurar la herencia cultural de futuras generaciones.

ma kaa supa pichu



una pajarita



MA KAA SUPU PICHU

Mandinbu tsaimuve ma kaa supu pichu naraa kaa cha' panna tiyatu umaya ma cha' musuba chunu ti' yaba pallu tiya' chudimi, ya rukuba dechutu, mamalu tsaimi ya' ruku' naatala ma waanchuwa kake'jimi caa pichu mi'kenu tijtu yasha tajinu, tsai jindun manbela kaapichu pure'nendetsu katajimi, tsejtu umaa kanu kemi tsangentsuren puredena'mitya kaa pichu junga pandidetiñu aseetangi'mujchin majaimi, mijtu'mitya ya'suya junu nentsuñuba.

Yasha mitu umaa ya'suya manen cha'supu ju mafaatu tsandimi, nenñungiyu lalanu tu'nu kishu, tsandinmalan ya' ruku'naatala pakami tsandimi "ñu juntsa kaa pichutundimee timi", tsandinmalan jei caapichu mandiya' jeke'mijiimi".

UNA PAJARITA¹⁴

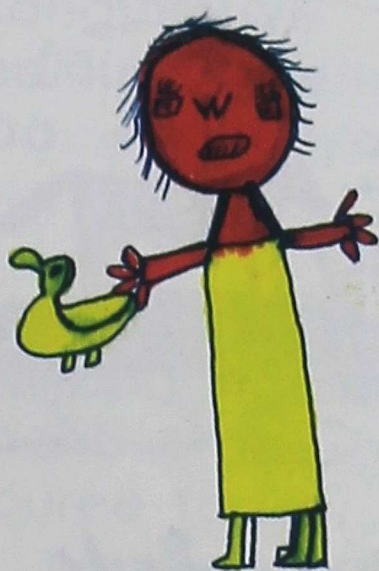
Hubo una vez una pajarita que transformada en una linda chiquilla chachi decidió casarse con un joven chachi. Vivía junto con su esposo, hasta que un día el hermano del esposo llevó una cerbatana, *waanchuwa*, en busca de los pajaritos para la caza.

De pronto vio unas avecitas y trató de cazarlas pero, como son abundantes, del otro lado le cantaban muchos pajaritos, lo que le confundió y dejó sin presa. Pero el cazador no se dio cuenta que ahí andaba la joven; y al llegar a la casa, ella vino transformada y regañó a su cuñado, reclamándole el por qué trataba de matar a los pájaros. Al decir esto, el cuñado le dijo a ella:

"Usted debe ser una de esas pajaritas". En ese momento ella se transformó en pajarito y se fue volando.

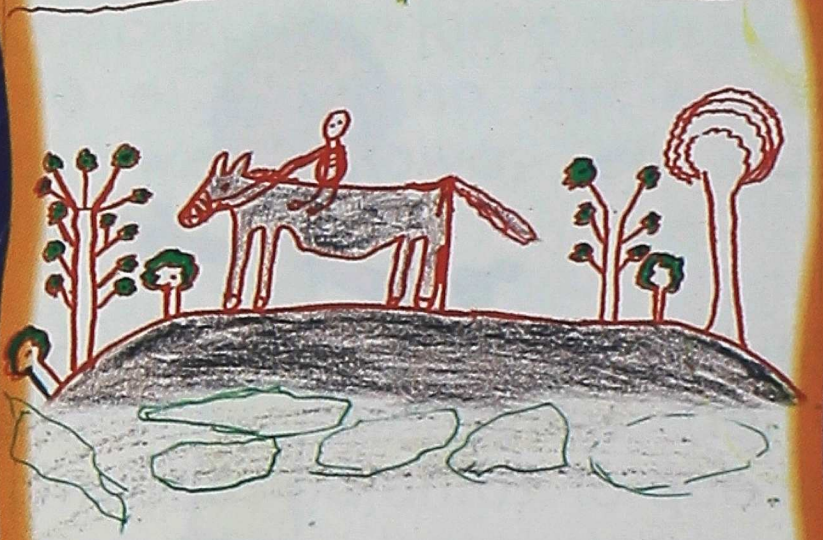
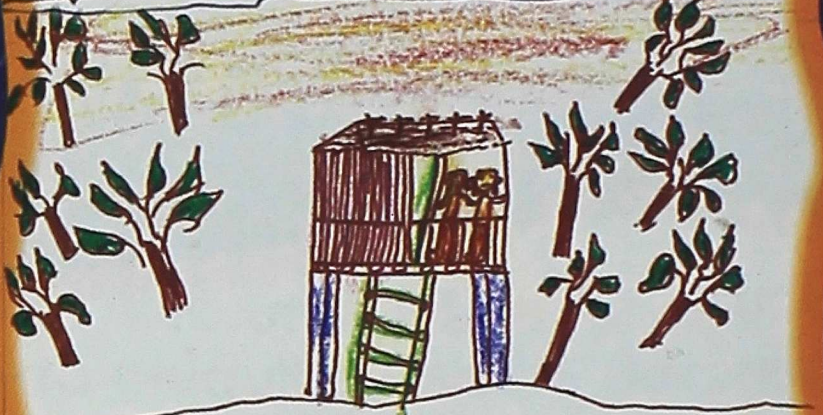
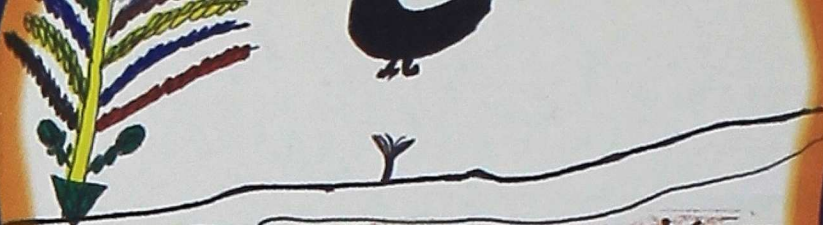
14 Informante: Don Julio Pianchiche, Fuente: Carrasco, 1988

ουαβυλα καιηδα



un rio

el cuento del diablo



DYABULU KUINDA

Dyabulu chachillanu aikepus nenu tyami, uma ajke' yanu faami, tsejtu tsandimi entsa caballu inchi ai'un tsuyu mancha'lura sukeechi, a su ñuiba keedidei entsanguimuve lushitene pe kimuve dyabulu entsandiñu ya keenaren lushitene pekekimi. Uwain uraa tya'mitya cha' ruku ati'kami.

Manen masku yasha mafaami petytutyu taa tsejtu tsandimi, ya' wallapa napipu urajtu jujuuve timi ya'viaje nenu uranu, entsa kuinda ketu dyabulu napipu puree faami, entsa kuinda kentsun yumaa ya' wallapa napipu kami. Tsenmalan uwain erave detya'mitya ati'kala.

Veemujtu yasha mafaajimin pichilli taaya mafaami, tsejtu tandimi entsa yachi beesanguetu urajtu jujuuve timi, ya meenaya uwain beesa kimi yuj urave tyatu deati'kala mancha'lura sukeechi. Tsenñu tiee bene beesa mangaatsaa tiyaimi panda fityu' peyaiñu'mitya.

Manen masku yasha mafaajimi pannala pallu chudena, faajimin tsejtu entsaimi yasha kai'sha

eran erandita neneimi cha'tene juren, tsenñu pannala keenatu llu katatu pure'uukapundila tsenñu dyabuluya yachiya llu jutyuve nemuuya papave timi, tsandiñu panala nemuuya mutyatu yalanu kuka tila. Tsaaya nemuuya me'nutsuyu timi dyabulu tuutu chi'kare' tsuditu pai panna millangue tu'mi.

Tsenñu ya' apa mafaami ya'na'mala kijakasha as chinbijpu laa tsudena katami. Umaa ajaa tyatu tu'un suukemi, yuj aajindyuren kataami, cha'rukunu pake' meemi tsenñu cha'rucku kuinda kemi. Tsenñu dyabulun tsandimi, naa juntsa ruku in, yuj wajtu puive timi, kuinda ura' miiba jutuya iren tu'chuyu timi.

EL CUENTO DEL DIABLO

El diablo quería jugar con los chachi, así llegó a una casa montado en un caballo y dijo: "Estoy vendiendo este animal. Observen este caballo defeca pura moneda de plata". Inmediatamente empezó a defecar pura moneda de plata. "Qué bueno yo le compro el caballo", dijo uno de los chachi y así lo hizo.

Días después el diablo apareció en otra casa con una gallina: "Mi gallina pone bastantes huevos, pero como me estorba durante mi viaje, la estoy vendiendo". Mientras hablaba, la gallina puso bastantes huevos. Viendo esto, el chachi, sin pensarlo mucho le dijo al diablo: "Me convenció, me la llevo"; y le compró al diablo la supuesta gallina.

En otro lugar apareció el diablo con una tortuga, diciendo al chachi: "Esta tortuga no deja de cantar, ya sea cuando estoy viajando o en mi trabajo, solo canta y canta, por lo tanto la estoy vendiendo". Para sorpresa del hombre, al mismo tiempo que hablaba el diablo, la tortuga cantaba y viendo esto el chachi le compró la tortuga.

Como es obvio, ninguno de estos animales continuaron con sus milagros después de que se

fuera el diablo y más bien se morían por la paliza que les propinaban sus dueños o simplemente se escapaban.

Finalmente el diablo llegó a una casa donde estaban dos lindas chiquillas chachi. Como era muy astuto se la ingenió para subir desnudo por el techo. Al verle desnudo con el pene colgando, las jóvenes se burlaban:

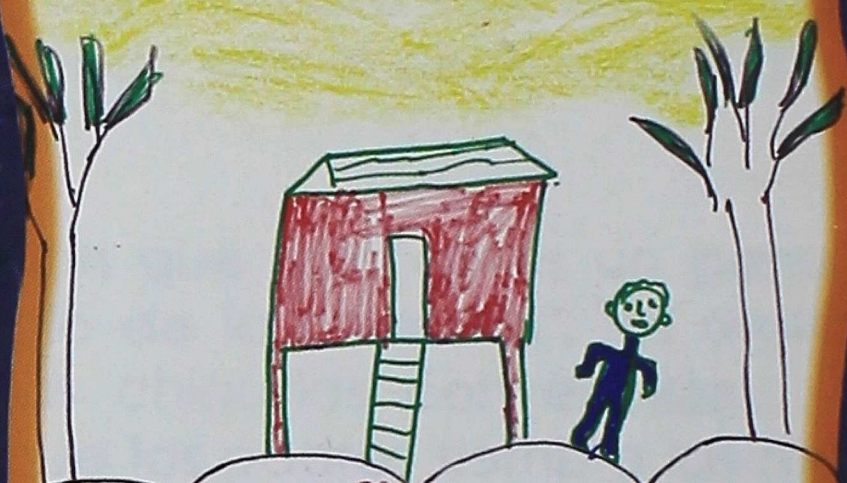
"No se rían que esto no es un pene sino que se llama el palo de la memoria", les replicó el diablo; entonces las chiquillas convencidas, le piden su ayuda ya que los padres siempre las regañaban por la falta de memoria. Para esto, hicieron todo lo que el diablo les instruyó: instalaron el toldo y esperaron al diablo, pero éste, malvado y tramposo como era, lo único que hizo es abusar de ellas hasta matarlas.

Ya en la tarde, el padre al regresar de sus labores se dio cuenta que las dos hijas estaban muertas, con espuma en la boca y decidió vengarse, por lo que inmediatamente salió en persecución del criminal. No muy lejos se encontró con el diablo a quien le preguntó: "¿No viste pasar a un hombre por allí"?, el diablo, astuto, le contestó: "Sí, no hace mucho rato pasó un hombre, si yo hubiera conocido del caso hubiera detenido a ese criminal". De esta manera el diablo engañaba a la gente.

achutwa daanu tinbunzu



de la época cuando les
cortaron el cabello



ACHUWA DAANU TINBUNU

Mantsa chachilla achuwa daakutindyai'tu denepiyaila, vee vee pebulu dejiila.

Pai musula nepiya' jindu aa yasha faala, mesa chuja'tenami muba dechutyuren, juntsa yanu detsula tsejtu musula jeetyatu ninbee pandamushaa tsula, kuusa deke' dedalakaatu, tsadenan kependu' kakentsunmalan dyabulula ya pandamusha dus vintsula.

Tsaiduren umaa aakepensha yasha deluila juntsa dyabulula, tsejtu wabie chachilla junu depuñuba demijala, tsadena dekatatu uma ninbee keesha tsumulanu dekanu jila, tsejturen kuusa uichainañu'mitya te'kanu pudejtula, tsangenduren mainuya kuusa mika ura' daakaatyuñu'mitya juntsanuya kakela, tsangetu juntsalanu gitaa kekekimi, tsangendetsun ya' tyaapa depikekentsumi, tsenñu'mitya kityatu ware' kekentsumi; tsangendetsun mantsa dyabulula depaviiketü yala' taawasha kenu ti'dejila, juntsa taawashaya chachillanu buluutalaa matsainu kekaresnemula tsaila, dejitu piyai' maalaren, mantsaya tsandila, iyaa naatalaatala tsureke'maayu, tasaren mantsalaya ajara maala yalanuya demetyuñu'mitya,

naatalaatala matsuunu keñuren tendade-i'la, tsenñu juntsa supuna'manu naraanuren dañu kike' majadeiyu tila, tsaa ajkasha lagartija pudekiyu tila, tsaren janbi ura' dekishu juntsaya ura' mandinu juve tila; entsandila, muba netyunu bui'shaa pipumu ma vaso juntsa kamin, kasa paño main, kasa jeru baita bain entsangituya ura' mannu dejuve, tsandindetsu ma ruku laramu meenami, tsandindetsun yuma dechantsuñu, dyabulu wallapaa ajke'ui'mi tsen malan umaa juntsa dyabulula demiinu kekentsula, tsanaren umaa ura cha'wallapabain ui'mi, tsenmalaren umaya dyabulula demijiila.

Dechañu juntsa ruku livee-imu ma pebulusha faajimi, tsenñaa jundala nemu chachilla tsatsandila, reyna'ma ajka kityatu penukentsuve tiitila, tsejtu kumuinchi mirukulanu mika' janbi kekaañu ura'demantyunmalaren juntsa mirukulanuya tute tutekentsaa detila, tse' mitya ñu baasha kerajtunu rukuren engu faajañu'mitya ñunubain rey wajturen mi'kejanutsuve tila, tsadetiñu wajturen uwain rey entsa ruku'junga ji'keemi, tsejtu entsandi pake'meemi, enu baasha chu'jamu ruku nanain yanu tsamantsa daran menestejuyu timi, tsenñu tsandumi entsa cha'ruku, iyaa miruku jutyu timi, tsenñuren rey pakami, ya'na'ma peyain tsuve ti'mitya

miya'jinbera pantsumi, tsandintsuren umaa
mandengami, juntsa kepe dyabulula
naatindetsuba meena'mitya, umaya tsandimi,
tsaashu juntsaya, anbudaaba ji'keetaa, tsenmin
ke'keeketaa mijanu tsuyu timi, umaa jitu rey
na'manu katami uwain penukendu naraa
pannaren tsaa cha'tene juu ware' llalla tsuumi;
umaya juntsa ruku dyabulula naadetiñubain
tsangemi, juntsa bui'shaa pi ma vaso kaidei timi,
tsenmin kasa paño bain ,kasa jeru baina bain.

Tsangemin panna'ajakanu juntsa bulli
dewa'karekemi , tsejtaa tsandimi naakena kaa
na'manu tenviya tikaantsunanga manbalii tiitimi
lagartijanu tsandintsunmalan lladya'tsui
manbaimi.

Tsenmalan jei ura'malami. Tsenñu uma rey
tsandimi juntsa rukunu, ñu in na'ma mainjuuren
penu kentsu tasaren ura' mandireñu'mitya in
na'manu kuwakentsuyu timi, tsenñu tsandimi, iyaa
pure rukuyu tse'mitya pudejtuyu tipakami,
tsenñurek rey tsandimi, kumuinchi i tanaashu
juntsa ñunu kejtala junge kunu tsuyu timi, tsenñaa
umaa juntsa pure cha'ruku, dyabululachi
liveeimin, rey'na'manu kamin, tesnmin taruku
tiya'chumi, dyasapanu ura'keengimu'mitya,
juntsa ya'aatyuipañala chaiba dechuve.

DE LA EPOCA CUANDO LES CORTARON EL CABELLO

Muchos chachi por no dejarse cortar el cabello se escaparon a la selva, a diferentes pueblos. Cuatro jóvenes llegaron a una casa grande, donde habían bastantes mesas sin que hubiera gente; dos de ellos, temerosos, hicieron unas cruces de palo, las colocaron alrededor y se acostaron debajo de la mesa del fogón, mientras los otros dos, rebeldes, se acostaron en media sala.

Al atardecer llegaban los diablos; a medida que caía la noche cada uno se ubicaba en su puesto. Todo transcurría como cada noche, hasta que de pronto uno de los diablos se dio cuenta de la presencia de los dos jóvenes chachi. Primero los agarraron y les hicieron entonar unas guitarras, pero mientras tocaban, las manos y los brazos se les derretían. Luego, fueron tras los otros dos jóvenes, pero la tarea no fue tan fácil pues estaban protegidos con la cruz.

Tanto insistir lograron agarrar a uno que no estaba tan protegido o tenía menos fe que el otro. Él corrió la misma suerte que sus otros amigos. Mientras esto sucedía, otros diablos iban planificando sus fechorías,

así, poco a poco, fueron desapareciendo y ya de madrugada algunos volvieron contentos y decían que habían logrado conquistarles para que entre hermanos se forniquen o cometan adulterio, pero otros llegaban muy molestos.

Uno de ellos dijo: "Yo no logré convencerlos, así que dejé a una chica con una maldición en el estómago, jajaja, ella se morirá si no la curan bien; sólo con agua y vegetales de esa loma pueden curarla" decía, mientras señalaba con su dedo el lugar.

Todo esto estaba escuchando el chachi que se había escapado de los diablos. Al llegar el alba cantó el gallo de los diablos que avisaba que ya estaba amaneciendo, enseguida cantó el gallo cristiano y los diablos desaparecieron inmediatamente.

Entonces el hombre chachi, muy triste por el destino que corrieron sus tres amigos, siguió el camino hasta que llegó a un pueblo. Allí la gente comentaba que la hija del Cacique estaba muy enferma con dolor de estómago; desesperado el padre buscaba a todos los curanderos del lugar, so pena de que si no curaban a la hija los mandaría a matar.

Como este chachi llegaba de lejos y era desconocido por el pueblo, también muy pronto el

Cacique lo llamaría. El chachi estaba muy asustado, decía que él no era un curandero. Al poco rato llegó personalmente el Cacique y le pidió de favor que cure a la hija. Fue tanta la insistencia que al final aceptó: "Bueno, está bien, vamos a ver que podemos hacer", dijo esto porque se acordó de lo que esa madrugada el diablo estaba comentado con los otros.

Llegaron a la casa del Cacique y le pidió a su gente que fueran a coger el agua y los vegetales de la loma de la que hablaba aquel diablo. Cuando llegaron, el chachi se encerró en el cuarto a solas con la enferma, e inmediatamente ella se curó.

El Cacique al ver a su única hija salvada de la muerte gracias al chachi, lo llamó y le dijo: "Acepta por esposa a mi hija". "No puedo aceptarla, soy muy pobre", le contestó, pero el cacique insistió: "Te ofrezco la mitad de mis bienes y fortunas", entonces el chachi se casó con la hija del Cacique.

Se salvó de una muerte segura en manos de los diablos, curó a una enferma de la muerte, se casó con la hija del Cacique y se quedó con la mitad de su fortuna, por lo tanto era muy rico ahora, todo esto sucedió porque era un buen creyente de Dios, por fe y sencillez logró triunfar en la vida.

naake tu
shu'kemutwaañubain



el origen del universo



NAAKE TU SHU'KEMUWAAÑUBAIN

Chachilla' tunu ma patinmalaya, pen paate panu juve: Main jelekenu aabaaruku Tyapa'chi tana'tu mumuwaami tya ajkanu tsure' tanamu lala' tu juushu juntsanu. Tu peesha ya' mumu tainsha, tsandishu juntsaya " jurusha ", ma dijki pi'kela lepatene lushi lepaba mulaju kejtaa enderu lala challa chudenaashu juntsanu.

Entsa tu kejtalaa kama dijki pi'kela lepa lushi lepaba deenami, tsenmala kai'sha pashaya tiba tsutyu.

Lala' tu tainshaya pejuu putyulaa dechu, yalaa tinubain veta'mityatene judeeve. Tu kejtaadeechu juushu juntsaa munguraa chachi chunu tu jumi tsenmiren mantsa ura firu'kemu aamabain, kai'sha pashaa tsenmala vera' chachilla dechu.

Mandaa pajta kepe pajtaba, ma pai ruku ya' kapukachee danwaremu deju.

Yumaa tinbunuya palluren ya' kapukachi danwaremu deju. Tse'mityaa kasperelaya kepe pajta juushu juntsa keperen mandala tsaawaami.

Tsaawaañu'mityaa tinbu rukula ti ura'baasa alla mi'kemuwadeju. Tsenñu Lala-apa entsaa dekatatu vera'mannu pensakimi, kepe pajtanu ma kapuka jallichu dishpukimi; tsangimuwaañaada entsa malutala kepe pajta juushu juntsa kejtajunge danwaamu nejuumi mandaa pajtanu panmala kepeya naake' jeendaa ji' aikantsaju.

Entsaashu juntsaa lala' kelutala tibain yuj na'baasa deke' tibain demanbirenjutyu titaa tsange shuikimi.

Mandaa pajta kepe pajtabain kai'sha ma miñuu nemudeju. Selu kejtala tiñu ma chunbulla chuwaami mandaa pajta tsudi' lekalekakinunu katyu uranu, kepe pajtabain.

Enaa leka'pish ishtata pike' de kujchimin, napipu aka juulabain fimudeju tsange'dyataa matse'ke' jijimuwaala yala' miñunu. Pareejuularen mavera'tiyala mainya kayu ura' danwaamu tu enderu veraya jayu danwaraju nillu chakaakinuju.

Tsenmin mandaa pajtaya ma fiba kucha juubaa nemuumi yanu kumanii nemu, entra jalli challa chachilla naaju jalli juuyaa panmudeeñuba juntsaayaa ta'muwaami.(juwalli).

EL ORIGEN DEL UNIVERSO¹⁵

El mundo chachi está formado por tres planos: Hay un ser gigantesco llamado *Tyapatchi tana'tu* que sostiene al mundo inferior sobre la palma de su mano. Sobre el mundo inferior, llamado *tainñcha*, que significa "dentro", está cimentado un gran pilar de oro y plata, que sostiene el mundo intermedio, sobre el que vivimos.

Sobre este mundo intermedio descansa otra columna de oro y plata que sostiene, a su vez, el mundo superior llamado *ca'isha* en el que no hay nada.

El mundo inferior está poblado por los *perjuru putyu* y en él sucede todo al revés. El mundo central es la casa de los seres humanos y varios espíritus y el mundo superior es la morada de otra gente diferente.

El sol y la luna, *pajta* y *papjta*, son dos hombres cuyos ojos son su fuente de luz. Antiguamente ambos daban la misma cantidad de iluminación. Por eso, antes la noche era tan clara como el día. Debido a ello, los pobladores de la tierra eran

15 Versión tomada de Barrett, 1981. 33:35.

capaces de cazar a cualquier hora. Cuando el creador vio esto, alteró las condiciones, cubriéndole un ojo a la luna; así que ahora la luna da solamente la mitad de la luz que da el sol y en la noche ya no se puede cazar. Esto ayuda a conservar las especies de la naturaleza.

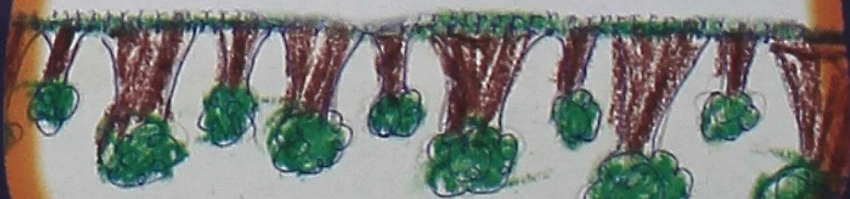
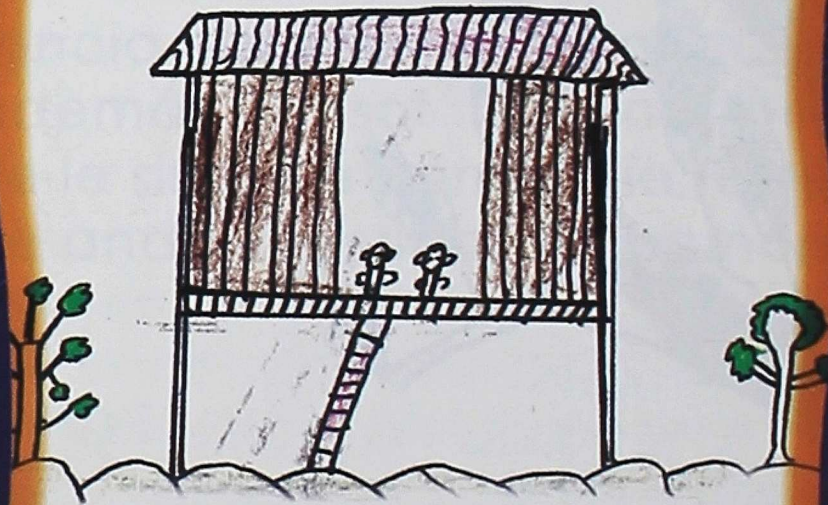
El sol y la luna caminan por una senda que existe en el cielo. En el zénit, hay una silla donde el sol toma un breve reposo al medio día, igual que la luna. Aquí comen colada de maíz y huevos duros, tras lo cual prosiguen su camino.

La diferencia está en la cantidad de luz que emiten, además el sol camina con un perro blanco que le sirve de compañía, éste viste como usualmente andan vestidos los hombres chachi.

naa itaa pishu shu'ke' chamuwa"
uba ishtatabain tarun shinbu



el origen del maíz y
del champús



NAA ITAA PISHU SHU'KE' CHUMUWA"UBA ISHTATABAIN TURUN SHINBU

Yumaa tinbunu ma shinbu TURUN SHINBU mumu chumuwaami, ya'naba, ya' na' shinbubain ya' kaa pa-alabain pallu.

Turun shinbu naa-uwanuba yasha tsanamuwaami ya' pa-alaba, tsenmala ya'na ya' shinbuba taawasha kenu neneila. Entsa shinbu naa-uwanuba yuj tejku kityamuwaami naa-i' yasha shuwandyanchiren, naa pandaba finu pudejtuuyu tiitimuwaami.

Ma malu kaillala ya' panu kuida dekila yala' aamama tyeengen chuchudimuwaa-ubain yasha shuwashuwaitu ya' apala de pajtya'deji-u. Tsadeti-u mijatu Turun Shinbu ya' na pake'meemi ya' manu uwanba' tsadeti-ubain meenu tsen-u anbudan kuukuu kimi ya' pa-alanu. Naa-uwanuba kaillala yuj tsatsadeti-u umaa ma malu pishkalli kake' taawasha kenu jintsai' main aachi chunanunu ji' juntsa panbeenu washidimi, enaa

ya' munguraa buikiya wajka dechula mulujuula pishujuulabain. Entsai' washditaa ya'ma anbutimuwaa-ubain narai mijamuwaami.

Tsai' ya'na ya'ma tsa anbutimu waa-ubain narai demijatu tute' kepunu pensa makekimi. Ayunchi ya'na ya' shinbuba pijuusha pajtya' ji' shupuka teke'manu ti' pala, tsai' yasha maatu shupuka nisha de mityakaala, tsangenamujchi ya'na ya'ma' tejku naajutaa tsatsandi-ubain ma bijee ke'dyainu pensa kimi. Umaa shupuka tsamantsai delula-u ya'manu fi'paki kayu aa jadyakide timi tsandimiren ya' shinbunu se-aschi lu shupuka taade timi piwayu lupi kala' kujchintsuminu tsungaatu, nei'ba kamiren ya'ma fi'paki jadya eena lu shupuka kamiren dileepukimi. Ya'ma pendu tsandimi: " in nai, tsamantsa ajaatyandetsuya kepe pajtasha lumiren tsai chunutsuyu timi ".

Ya'na bene tsai' ya'ma peya'pi-u, pajtya' ji' ma kaa yaanbunu cha'ka' aachi chumunu tuukaanu pami, tsen-u yaanbuya sunbeendi' tuunu jitu finu tsumitene detaafike'ne dyaimi, tsangi-u manen kayu kaa yaanbu atyutyuunu mami'kiimi (chijkun) entsa kaa yaanbuuaa aachinu tuumi ya' tsamantsa ishpuu tejkuchi, tsai' aachi tuu-aa ya' allila main kayu yapa aa-alliya fe'paatesha wala' tsenmala ya' luraya lujaatusha walakimi (ferakeesha).

Aachi tula keesha ji'kee-u allitala mungura nanala shipijcha juula, mulu juula, pishu juula kayu veralabain. Tsejtaa ya'na ya' shinbuba pure' pishubain kakela, ne ya' kalen chumuutalaaba deveenuunuren tsa'a aa sukusha de wa'kaakila, munuba kuwaindyai'tu ya'ma tsaawaa-u'mitya, ya'na pish chapi kishu juntsaya yaichiren kushnu kekekila.

Chachilla entsa ruku' junga pishu pure' tanave deti-u mijatu ya' yasha yaaja yaajaila tsai' Turun Shinbu' ya'na' junga chapi keвете kevetekenu, tsejturen entsa ruku yala' kevetenmitya ma pishniiba kuwatyu jujuumi, tsatsaindu ne'ba jamee ma pishni ka'miji jamee ma pishni ka'miji, tsai' jayu jayu seenginchi dewanke' tsangentsularen bene wabi pure' pishu tandiyaila.

Tsangendaa yaibain chapi dekemija' naa ishtata juula debuudi' deke' kumuinchi yalaya kushnu kekekila; yalaya aseetangilaya entsa pishu juushu juntsaya " dyusa' ki-uve tila " tsai' de jindaa chachillaya ishtata juushu juntsa ashtunu ma bijee keke' kumuinchi kaillala'baasa vele' kujchi kujchikelmuala chaikama, entsa maangelaya Dyusa'na malunchi.

EL ORIGEN DEL MAÍZ Y DEL CHAMPUS¹⁶

Hace mucho tiempo existía una señora llamada Turun Shimbu. Vivía con su hijo, la esposa de éste y dos nietos chiquitos.

Turun Shimbu pasaba sus días en la casa con sus nietos mientras su hijo y su esposa salían a trabajar. Siempre se quejaba diciendo que le dolían las muelas y que no podía comer.

Un día los niños pudieron contar a su padre lo que hacía la abuela en la ausencia de su padre. Entonces, el hijo de Turun Shimbu le preguntó a su madre, pero ella lo negó. El hijo seguía investigando a su madre y un día la descubrió saliendo de la casa con una canasta grande hacia un árbol gigantesco del cual cosechaba maíz, fréjol y toda clase de productos.

Cuando el hijo descubrió la mentira de su madre decidió matarla. Al día siguiente planificó

16 Versión narrada por la Sra. María Añapa, recopilada por Rosa Pianchiche; Zona Norte chachi. Tomada del libro "Diálogo de culturas" Petroecuador, Diciembre, 2003

con su mujer traer una piedra del estero, cuando llegaron a la casa pusieron la piedra en el fuego, y el hijo se fue enseguida a inspeccionar la boca de su madre para resolver la inquietud de una vez por todas; el hijo dijo a la madre que abra la boca y le hizo señas a su mujer para que traiga la piedra caliente con una cuchara de calabazo; y puso en la boca la piedra. La madre al morir le dijo: "Hijo, frente a tanto odio me voy a la luna a vivir para siempre".

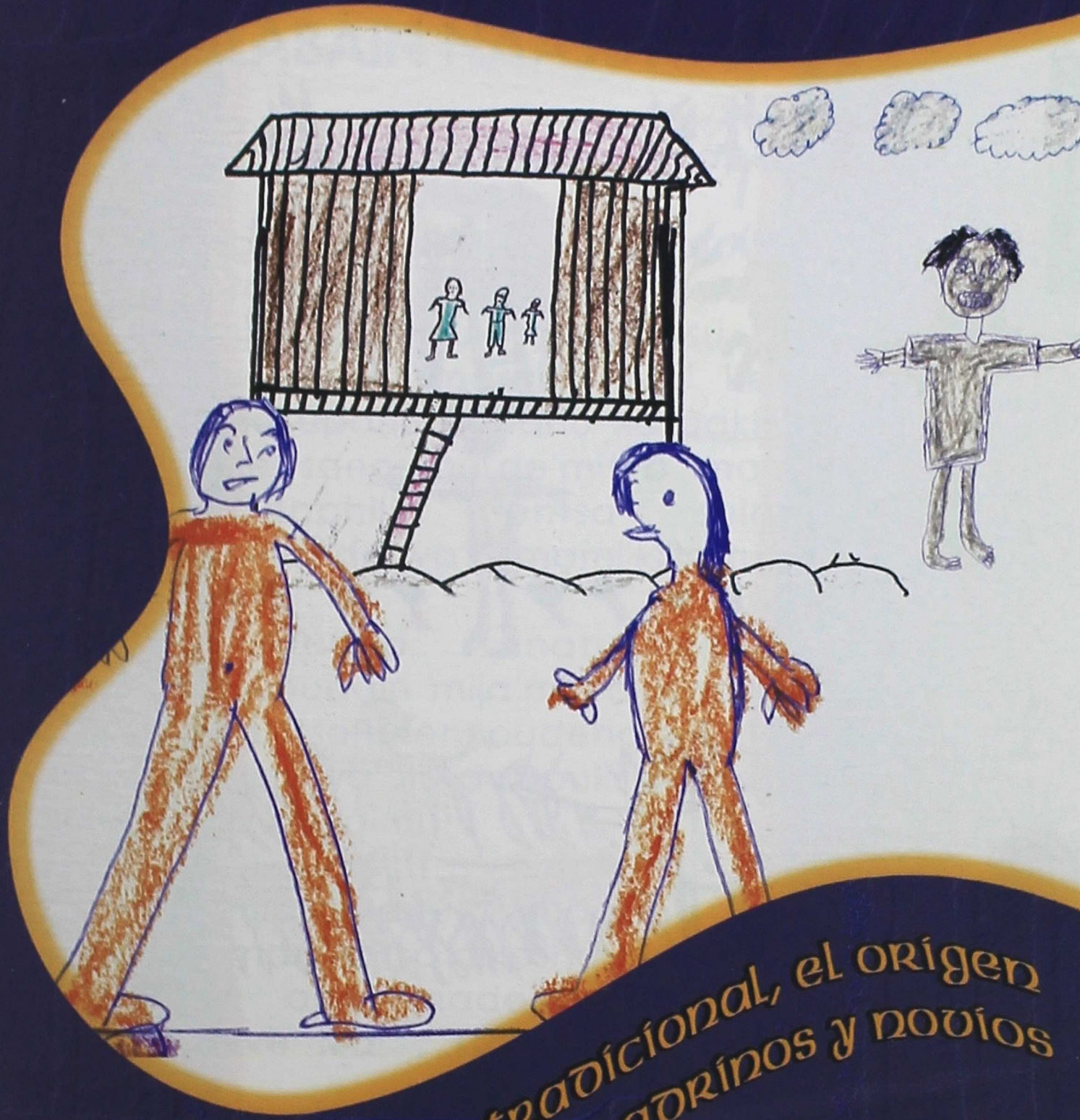
El hijo después de la muerte de su madre, se fue a buscar una ardilla para que tumbe el árbol grande, pero la ardilla no hizo más que gozar de los frutos, entonces buscó otra ardilla más pequeña, la que cortó la liana que sostenía el árbol, y al cortarla, el árbol cayó repartiendo la rama más grande a la sierra y el tronco a la costa.

Al revisar las ramas había toda clase de frutos: madroño, fréjol, maíz, etc. Entonces el hijo con su mujer cosecharon grandes cantidades de maíz y en vez de regalar a los vecinos, guardaban todo embodegando, mezquinando igual que su madre; el hijo preparaba la chicha para consumo solo de ellos.

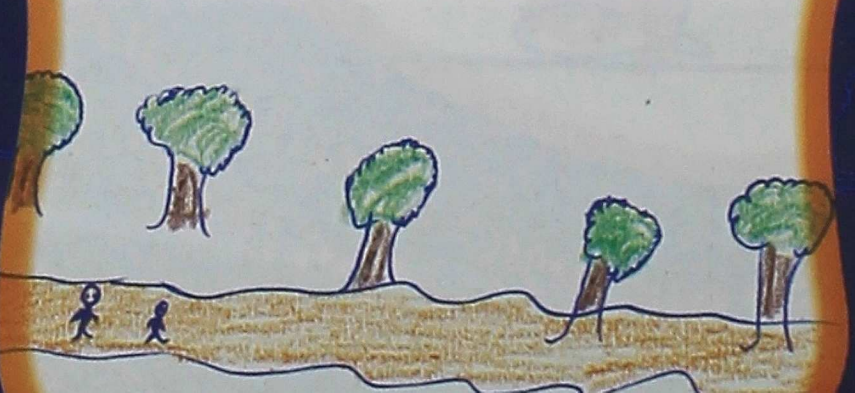
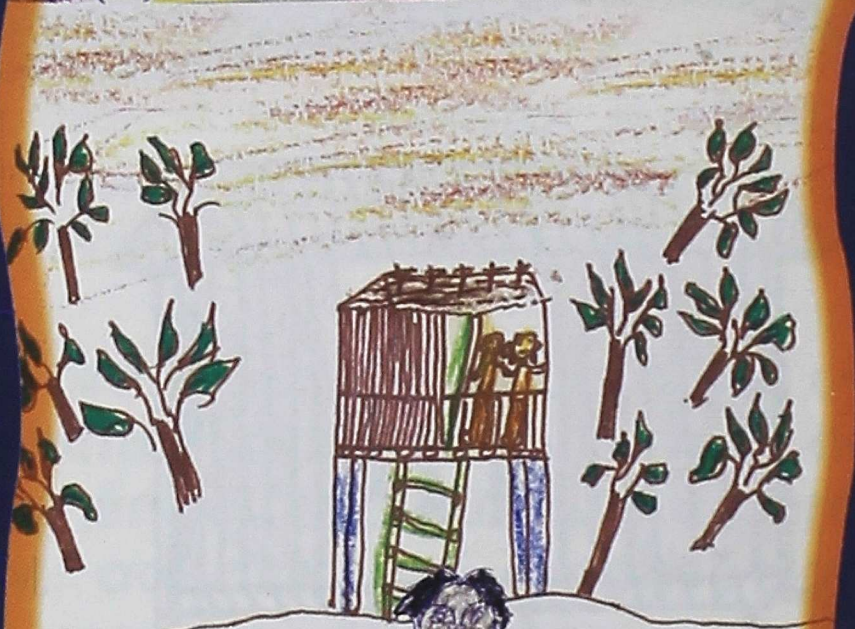
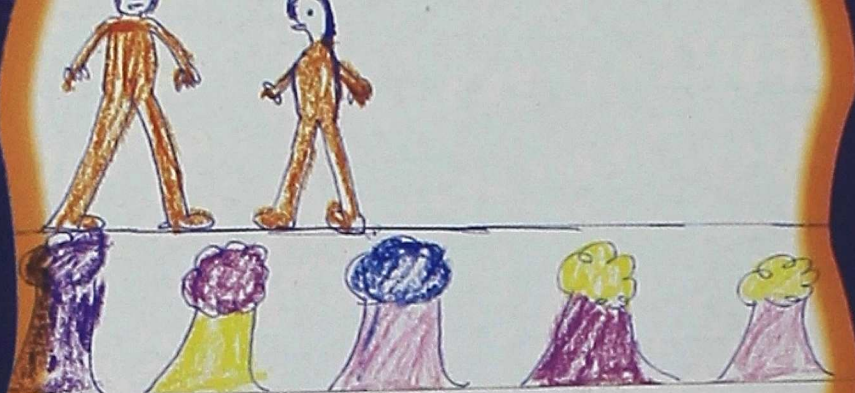
Cuando la gente se enteró que él tenía bastante maíz empezaron a visitarlo y ayudar al hijo de Turun Shimbu a preparar la chicha, pero él no les daba ni un grano por la ayuda, desde entonces la gente se llevó grano por grano en cada trabajo, y empezaron a sembrar poco a poco y después de mucho tiempo tuvieron la cantidad necesaria de maíz.

Desde entonces prepararon la chicha y el champús juntos para compartirlo entre todos; ellos habían entendido que el maíz era un "regalo de dios" y, además, así empezó la costumbre chachi de preparar el champús, una vez al año, en la fiesta de la Navidad.

chachilla' mantsudya paate,
yala' padena apala naviyulabain
naajuwaañuba.



matrimonio tradicional, el origen
de los padrinos y novios



CHACHILLA' MANTSUDYA PAATE, YALA' PADENA APALA NUVIYULABAIN NAAJUWAAÑUBA

Pamu shinbu: Rosa Pianchiche Añapa

Yumaa tinbunuya nuviyula matsuditu padena apa jutyaa fandangu ma imuwaala. Ma bijee tsaimu waami ma nuviyu matsudintsu, maangenu uratala supu nuviyu maalli shiya' kenu paijmi tsai'ya' ajke' lukupanu unnanu kataakimi tsange' katatu kaspele tsangemu de'mitya ma ratu tsudi' desafila. Chachilla entsa shinbu ma piyaintsuñu'mitya de wa'di'mami'kiila tusha.

Unbeena supuba tsanatu yabain yanu mami'kendetsuñubain mija'mitya tsaa mangujpa' nepiyanu kimi, tsejturen pudengi'mi, tsaa juntsa unbeenanu katu ya' llu daapukila tsangiñu entsa unbeena tsaa peyaimi.

Entsaa dekatawañu fandangu keenamula tsandila " umaa entsa ajkeshaya nuviyumeemee ya' padena apa madena amabain mi'ke' dekuwanu juve tila ". Tsandi' palaren unbeena

nuviyunu ya' padena apa mi'ke' kumin supu
nuviyunu ya'madena ama mi'ke' kumingila yalanu
keenakaanu, naa shiipi kiinu panmala yalaa
naadetiñubain bulu neneinu deshuwala.

Tsejmityaa entsa malutalaya matsudintsushu
juntsaya, nuviyula maalli maalli vela'chudimu deju
: unbeena nuviyuya unbeerukula' punu pashaa
chudimu, tsenmala supu nuviyuya supula' punu
pashaa chudimu tsenmin bulu beelabain kenu
jutyu. Tsaaren maangeshu juntsaya bunbuchi
kununuchibain kenanan chayamu deju.

MATRIMONIO TRADICIONAL, EL ORIGEN DE LOS PADRINOS Y NOVIOS¹⁷

Hace muchos años los novios realizaban su fiesta matrimonial sin padrinos. Sucedió una vez, que en la boda de una pareja chachi, en un momento de la fiesta, la novia bajó a orinar sola y se encontró con su primer novio y tuvieron relaciones sexuales. Como la gente se dio cuenta que la novia se perdió resolvieron ir a buscarla.

El muchacho que estaba con la novia se dio cuenta que les estaban buscando, quiso levantarse y escapar, pero no pudo, entonces la gente decidió cortarle el pene y el chico murió.

Los presentes al ver lo que sucedió dijeron : " Hay que buscar un acompañante a cada novio". Desde entonces se buscó un padrino que se ocupe del novio y una madrina que cuide de la novia, que les atiendan cuando lo necesiten, o para que les acompañen a orinar, etc.

Es por eso que ahora durante la fiesta, los novios quedan separados: el novio con el grupo de hombres y la novia con las mujeres y no pueden bailar juntos. Pero deben bailar cada uno con su padrino. Al ritmo del cununo, el bombo y la marimba, se festeja toda la noche.

17 Versión contada por Rosa Pianchiche Añapa y recogida por Humberto Cuesta

VOCABULARIO

Adulterio: tener relaciones sexuales y/ o amorosas cuando se está casado.

Alba: Primera luz antes de salir el sol.

Alfarera: mujer que sabe del arte de fabricar vasijas de barro.

Animar: estar de buen ánimo.

Apostar: Elegir o depositar confianza a una idea o persona. Poner a algo o alguien en algún lugar con el fin de ganar beneficios.

Arenilla: insecto muy pequeño parecido a un mosquito casi imperceptible a la vista que pica.

Astuto: adjetivo que califica a las personas que tienen habilidad para engañar o evitar el engaño.

Atesorar: Cuidar, proteger algo.

Barro: masa que resulta de la unión de tierra y agua utilizado para alfarería o cerámica en las comunidades indígenas.

Benigno: que practica la bondad o proviene del bien.

Bodoquera: Caña hueca que sirve para arrojar pequeños algodones con veneno durante la cacería.

Borrego: animal mamífero, cordero o cordera joven.

Buitre: ave rapaz de gran tamaño que se alimenta de carnes muertas.

Caimitos: Arbol frutal de América, de la familia de las sapotáceas, cuyos frutos son comestibles.

Calabaza: fruto de las calabazeras.

Cénit: punto más alto del sol en relación con la tierra.

Cerbatana: trompetilla o tubo largo que sirve para lanzar soplando pequeños proyectiles.

Cimentar: hechar cimientos. Establecer los principios espirituales o las reglas de algo.

Cóndor: Ave diurna de gran tamaño. Clase de buitre. Habita en los Andes.

Cuica: Palabra para decir gusano.

Chacra: parcela o pedazo de tierra en la que se cultiva.

Chambira: palma parecida a la Chonta que sirve para hacer la artesanía amaka shika.

Chicha: Bebida fermentada de yuca.

Chincha muyu: palma pequeña de la Amazonía cuyas pepas se cocinan y se comen.

Chonta: variedad de palma espinosa, cuya madera fuerte y dura es empleada para la elaboración de artesanías y otros elementos.

Chuchos: Pechos de la mujer.

Doncella: mujer soltera y joven.

Embodegar: guardar en una bodega.

Evidencia: Prueba o certeza de algo que impide dudar.

Fornicar /forniquen: tener relaciones carnales o sexuales fuera del matrimonio.

Gavilán: ave rapaz pequeña que vuela sobre terrenos boscosos con espacios abiertos.

Guatines: animal roedor, parecido a un cuy.

Hacha: herramienta cortante compuesta de una especie de pala y un mango.

Hamaca: Red tejida de cortezas de diferentes árboles u otros materiales que colgada de dos extremos sirve de cama, columpio o mecedora.

Hoz: herramienta de hoja de acero y curva que sirve para segar, cortar las ramas.

Hungurahua: Palma amazónica cuyas semillas son comestibles, en tanto que su aceite tiene uso medicinal.

Ingeniar: facilidad de las personas para imaginar formas de resolver problemas o conseguir lo que se quiere.

Ladera: declive de un monte o de una altura, terreno en dirección oblicua.

Lanza: Herramienta de caza o arma ofensiva compuesta de una asta y una punta cortante o venenosa.

Lombriz: gusano segmentado que vive en la capa superficial del suelo donde excava galerías (huecos) donde se alimenta de materia orgánica de la tierra.

Llamingo: mamífero propio de Suramérica, similar a la llama del cual se aprovecha su capacidad de carga, su lana y su carne.

Llanchama: Corteza de árbol una especie de árbol amazónico que utilizan los Zápara para hacer vestimentas.

Mama: mamá.

Maito: Platillo que se cocina con carne y yuca envuelto en hojas de plátano.

Maligno: que practica o proviene de las malas obras e intenciones.

Mata: planta pequeña que vive varios años y posee el tallo bajo, ramificado y leñoso.

Matiri: Recipiente en forma de cilindro que sirve para guardar las flechas de la bodoquera.

Mezquinar: acto de ser egoísta y no querer compartir.

Monte: parte de la montaña, elevación natural de terreno.

Mucawa: Plato hecho de barro y decorado que se utiliza para servir la chicha.

Oritos: variedad del plátano.

Paico: hierba medicinal.

Perdiz: Ave gallinácea de tamaño mediano con plumas de color rojizo.

Pondo: recipiente grande y pesado de forma redonda.

Rondador: instrumento musical de viento hecho de caña.

Selva: territorio extenso de abundante riqueza natural, árboles, animales, plantas y frutos con la mayor biodiversidad del mundo. Hogar de varias nacionalidades indígenas.

Sementera: Acción y efecto de sembrar, cosa sembrada, tierra sembrada.

Shimano: Shaman, hombre o mujer sabio que tiene gran conocimiento sobre el mundo espiritual y la selva.

Tayta: palabra kichwa usada para llamar papá en la sierra ecuatoriana.

Toldo: cubierta de tela para hacer sombra o protegerse de los mosquitos.

Tórtola: ave del orden de los columbiformes parecida a la paloma, pero más pequeña

Tramposo: persona que usa formas no correctas o engaña para conseguir lo que quiere.

Tributo: Ofrecer homenaje o muestra de admiración a algo o alguien.

Tuy: Conocido también como Cabeza Mate, un animal negro de cola larga y pecho amarillo.

Viudo/a: hombre o mujer a quien se le ha muerto su marido o mujer.

Wantug: Planta alucinógena, conocido también como floripondio.

Yuca: planta de clima tropical con flores blancas y raíz gruesa, comestible. De ella se puede obtener harina y típicamente constituye la base alimenticia de muchas familias de la costa y la amazonía ecuatoriana y de centro américa.

Zapaleo: trabajar con la zapa, especie de pala herrada de la mitad abajo, con un corte acerado. Se usa para construir zanjas.

Zancudo: insecto de patas largas como zancos, común en los climas tropicales.

Zapallo: fruto, calabaza.

BIBLIOGRAFIA

Aguilo, Federico. El hombre del Chimborazo. Ediciones Abya-Yala, 1987. Quito-Ecuador.

Almeida Vinuesa, José y Tenesaca, Pedro. Identidades Indias en el Ecuador contemporáneo. Ediciones Abya-Yala, 1995. Quito-Ecuador

Andrade, Carlos. Kwatupama Sapara, Palabra Zápara. Abya-Yala, 2001. Quito-Ecuador

Benitez, Lilian y Garcés, Alicia. Culturas Indias de ayer y Hoy. Ediciones Abya-Yala, 1998. Quito-Ecuador.

Botero, Luis Fernando. Chimborazo de los Indios, Ediciones Abya-Yala, 1990. Quito-Ecuador.

Nacionalidad Zápara. La herencia oral y las manifestaciones culturales del Pueblo Zápara. Expediente de la candidatura para la proclamación de Obra Maestra del Patrimonio oral de la Humanidad. 2002.

Osculati, Gaetano. Exploraciones de las regiones ecuatoriales. Ediciones Abya-Yala, 2000. Quito-Ecuador.

PETROECUADOR. Palabra Mágica, Cuentos y mitos de los pueblos indígenas de la Amazonía Ecuatoriana. Gerencia de Protección Ambiental, 2002. Quito-Ecuador

PETROECUADOR-ICCI, Diálogo de Culturas, Gerencia de Protección Ambiental, 2003. Quito-Ecuador

PETROECUADOR, Gerencia de Protección Ambiental, Paulina Donoso. Zápara, Una Cultura Viva. Quito, 2004.

PETROECUADOR Gerencia de Protección Ambiental. La Muluta, los Tonos de la Chonta. 2003. Quito-Ecuador.

Quijosaca Cajilema, Luis y Cajilema Cajilema, José. Cuentos y leyendas del pueblo indígena de Totoras. Tesis de Grado para bachillerato, 2004.

Reeve, Mary Elizabeth. Los Quichua del Curaray. Ediciones Abya Ayala. 2002. Quito-Ecuador

Rueda, Marco. Mitología, cuadernos de Antropología -1; Ediciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, 1993. Quito-Ecuador

El Ecuador es un país multilingüe y pluricultural conformado por catorce pueblos indígenas, población negra y mestiza. Las nacionalidades indígenas de Costa, Sierra y Amazonía mantienen su lengua y tradiciones propias constituyendo una de las más importantes riquezas culturales de la nación.

Aún cuando la población ecuatoriana se caracteriza por esta enorme riqueza, ésta generalmente no ha sido considerada por las Instituciones del Estado, limitando su desarrollo socio-cultural y económico y fomentando, directa o indirectamente, la ruptura de la identidad de los pueblos indígenas y el desarrollo de situaciones de racismo perjudiciales para el país.

La respuesta a esta realidad es la adopción de políticas que conduzcan a una educación que tome en cuenta la pluralidad de lenguas y, por tanto, de culturas. En este sentido, PETROECUADOR ha dado ya un paso muy importante al adoptar dentro de su política socio-ambiental el apoyo al fortalecimiento de los procesos educativos que tienen como principio la interculturalidad.

En este sentido, PETROECUADOR y la Coordinadora de Radios Populares del Ecuador, CORAPE, aunaron esfuerzos cuyos objetivos se encaminaron a la investigación, producción y difusión de la serie que hoy ponemos en sus manos "Palabra Mágica 2", un libro multilingüe que compila relatos de los pueblos y nacionalidades indígenas Zápara, Kichwa Puruhá y Chachi; además dos discos compactos con la versión dramatizada, tanto en lenguas nativas como en español, de dichos relatos.



PETROECUADOR



ISBN 9978-44-040-2



9 789978 440407